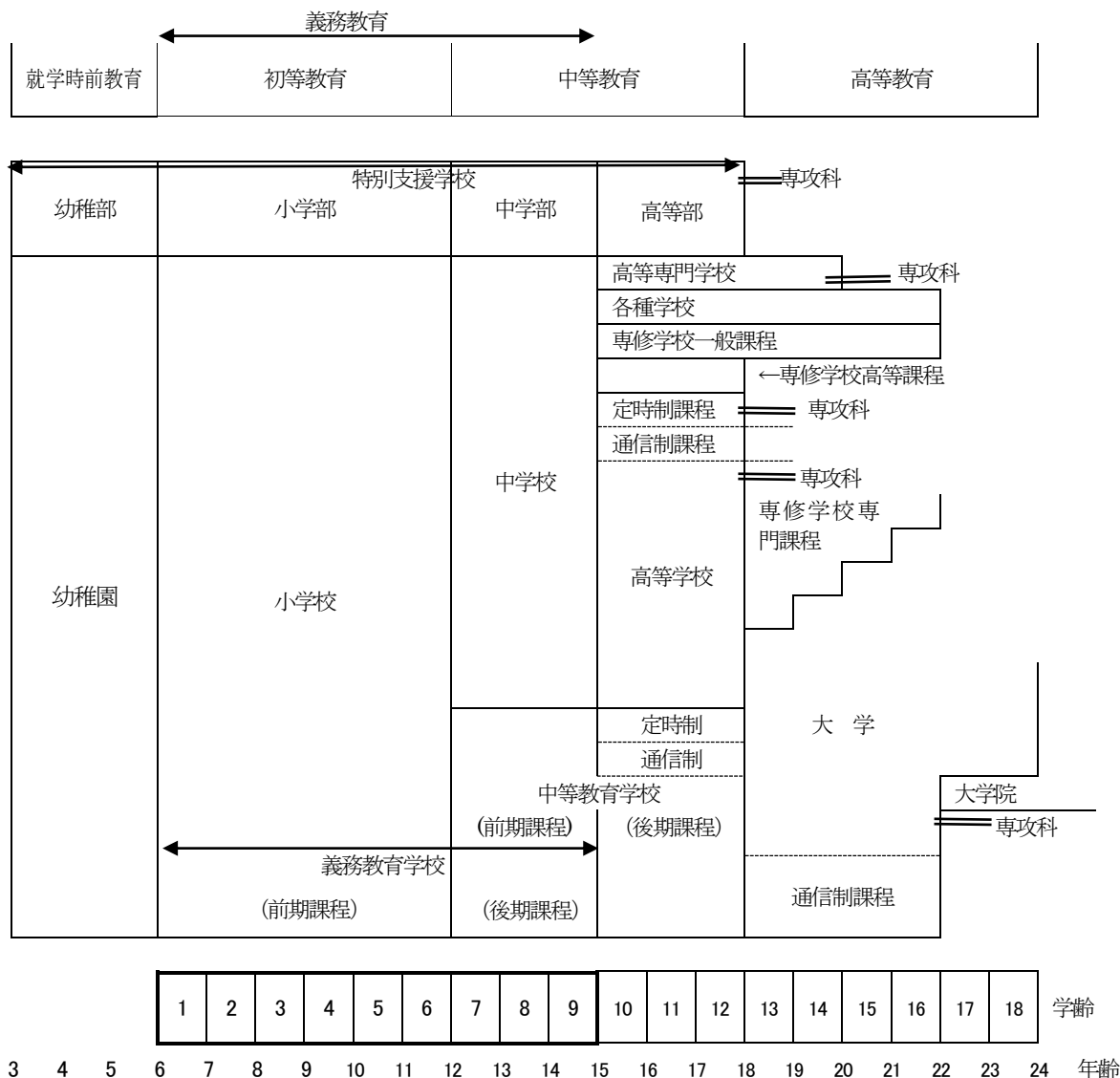


1. 学校教育制度

にほん がっこうけいとうず 日本の学校系統図



- 就学時前教育について

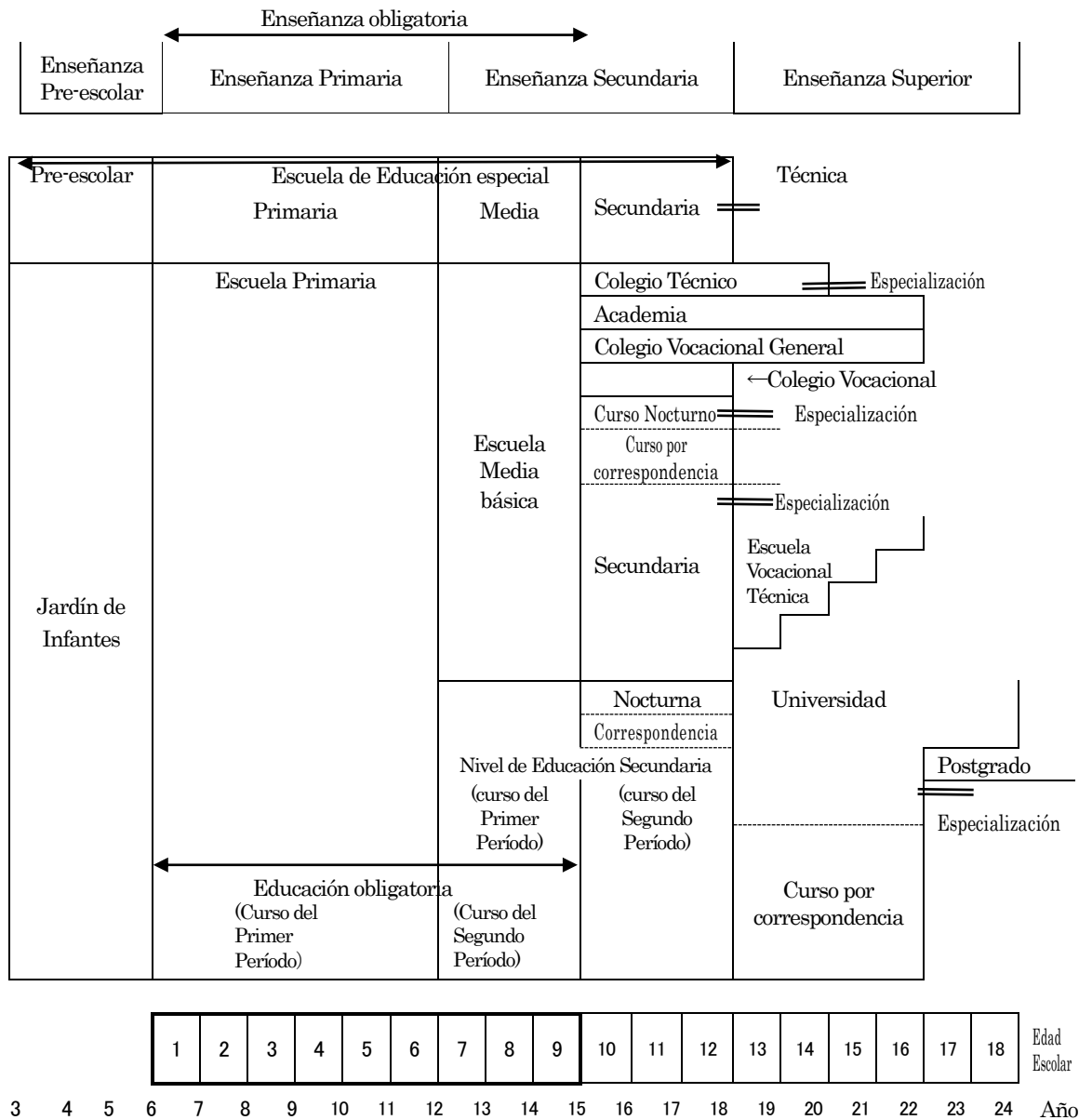
満3歳から小学校就学までの幼児を対象とし、幼稚園で行われています。
- 義務教育について

義務教育は、満6歳～満15歳までの9年間、小、中学校、義務教育学校及び特別支援学校(小学部・中学部)で行われています。
- 初等中等教育について

小学校は、満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると、中学校に入ることができ、3年間の教育を受けます。高等学校は、小学校及び中学校における義務教育を修了した人を対象に普通教育及び専門教育を行っており、通常3年間の教育を受けます。また、障害のある子どものために、通級指導教室、特殊学級が設置されている小・中学校や特別支援学校があります。そこでは、児童一人一人の障害の状況に応じたきめ細かな教育が行われています。

1. SISTEMA DE ENSEÑANZA ESCOLAR

Gráfico del sistema de enseñanza de la escuela en Japón



- (1) Sobre la enseñanza pre-escolar
La enseñanza pre-escolar está destinada a los niños de 3 años hasta los 6 años antes de ingresar a la escuela primaria y se efectúa en el jardín de infantes.
- (2) Sobre la enseñanza obligatoria
La enseñanza obligatoria es desde los 6 años cumplidos hasta los 15 años cumplidos, dura 9 años y se efectúa en las escuelas primarias, medias básicas, escuelas de educación obligatoria y escuelas de educación especial.(sección primaria/sección media básica).
- (3) Sobre la enseñanza primaria y media básica
El ingreso a la escuela primaria es desde el primer mes de abril después de cumplir los 6 años; la enseñanza dura 6 años. Al terminar la escuela primaria, se ingresa en la media básica; aquí la enseñanza dura 3 años. La secundaria está destinada a las personas que terminaron la enseñanza obligatoria de la escuela primaria y media básica. La enseñanza dura 3 años y hay secundaria normal y otra de especialización. Para las personas con deficiencias existen escuelas de educación especial y escuela primaria/media básica, que tienen instalaciones y aulas especiales.

こうりつしょう ちゅうがっこうおよ とくべつしえんがっこう しょうがくぶ ちゅうがくぶ じゅぎょうりょう むしょう
公立小・中学校及び特別支援学校の小学部・中学部の授業料は無償です。

(4) 高等教育について

こうとうきょうい く せい だいがく たんきだいがく おこな こうど せんもんでき きょうい く おこな き かん
高等教育は、主として大学と短期大学で行われています。これらは、高度で専門的な教育を行う機関で、
つうじょう だいがく しゅうぎょうねんげん ねん たんきだいがく ねん こうど こうとうきょうい く おこな き かん だいがくいん ねん
通常、大学の修業年限は4年、短期大学は2年です。さらに高度な高等教育を行う機関として大学院（2年
ないし5年）があります。

ほか しょくぎょうとう ひつよう のうりよく いくせい きかん せんもんがっこう おも ねん
なお、この他に職業等に必要な能力を育成する機関として専門学校（主に2年）があります。

2. 教育内容

(1) 教育課程（カリキュラム）

がっこう まな もんぶかがくしょう さくせい がくしゅうしどうりょう ぎだ かくがっこう
学校でどのようなことを学ぶかは、文部科学省が作成する学習指導要領によって定められています。各学校の
きょうい く かい せい じゅん かくきょうかう へんせい
教育課程は、それを基準として、各教科等から編成されています。

(2) 学習教科について

しょうがっこう こくご しゃかい さんすう りか せいかつ おんがく ず がこうさく かい たいいく どうとく がいこくご がいこくごかつどう とくべつ
小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育、道徳、外国語、外国語活動、特別
かつどうおよ そうごうてき がくしゅう じかん がくしゅう
活動及び総合的な学習の時間について学習します。

ちゅうがっこう こくご しゃかい すうがく りか おんがく びじゅつ ほけんたいいく ぎじゅつ かい がいこくご どうとく とくべつかつどうおよ そうごうてき
中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、外国語、道徳、特別活動及び総合
がくしゅう じかん がくしゅう がいこくご げんそく えいご まな
的な学習の時間について学習します。外国語は原則として、英語を学びます。

しょう ちゅうがっこう つうきゅうしどうきょうしつ とくしゅがつきゅう せつち しょう ちゅうがっこう とくべつしえんがっこう じゅぎょう つうじょう
小・中学校、通級指導教室や特殊学級が設置されている小・中学校、特別支援学校とも、授業は通常
にほんご おこな
日本語により行われます。

(3) 教科書について

がくしゅう しょう きょうかしょ しょう ちゅうがっこう とくべつしえんがっこう しょうがくぶ およ ちゅうがくぶ じどうせいと たい しんがくねん
学習に使用する教科書は、小・中学校、特別支援学校の小学部及び中学部の児童生徒に対して、新学年に
なるたびにくに むしょう ひとりひとり きゅうよ こうとうがっこうおよ とくべつしえんがっこう こうとうぶ くに
は無償給与されません。（ただし、特別支援学校の高等部については、都道府県教育委員会から購入費用の全額補助
が受けられます。）

がっこう きょうかしょがい けいぎょうざい さんこうしょ しょう こうにゅう
また、学校では、教科書以外にも補助教材といわれる参考書などを使用することがあり、それらについては、購入
ひよう しはら
費用を支払わなければなりません。

(4) 進級・進学について

にほん ぎ ぶ きょうい く きかん と きゅう せいど にゅうがく へんにゅうがく がくねん じゅんじ じょうきゅうがくねん がくしゅう
日本では、義務教育の期間は飛び級の制度はなく、入学（編入学）した学年から順次、上級学年の学習
へと進んでいきます。義務教育終了後、高等学校に進学する際は、通常は入学者選抜試験を受けることにな
ります。

(5) 就学援助について

けいざいてきりゅう こうりつ しょう ちゅうがっこう しゅうがく こんなん しょうそんきょうい く いんかい みと ばあい がくようひん
経済的理由により、公立の小・中学校への就学が困難と市町村教育委員会から認められた場合、学用品の
こうにゅう がっこうきゅうしよくひとう ひつよう えんじょう う
購入や学校給食費等の必要な援助が受けられます。

くわ す しょうそんきょうい く いんかい といあわ
詳しくは、お住まいの市町村教育委員会にお問合せください。

Aquí se efectúa la enseñanza especializada de acuerdo al grado de deficiencia de cada uno de los alumnos.
La enseñanza en las escuelas públicas, primaria, media básica y escuelas de educación especial son gratuitas.

(4) Sobre la enseñanza superior

La educación superior se efectúa principalmente en la universidad de carrera largas y cortas. La enseñanza en estas instituciones es de alto nivel y ofrece especialidades; en general, la universidad de carreras largas es de 4 años y de carreras cortas es de 2 años de duración. Además el estudio de postgrado durará entre 2 a 5 años según la carrera elegida.

Para los que tienen especial aptitud en el trabajo, existe la escuela de especialización (en general es de 2 años).

2. CONTENIDO DE LA ENSEÑANZA

(1) Contenido educacional (Currículum)

La educación que usted va a tomar en la escuela está establecida en la Guía de Instrucción de Enseñanza, que edita el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. Pues la enseñanza de cada escuela está programada por cada materia en base a la Guía de Instrucción de Enseñanza.

(2) Sobre las materias de estudio

En la escuela primaria, enseñan materias como Lengua Oficial, Estudios Sociales, Matemáticas, Ciencias, Vida Cotidiana, Música, Artes Plásticas, Educación para el Hogar, Educación Física, Educación Moral, Actividad Especial y los horarios de estudios integrados.

En la escuela media básica, se enseñan materias como Lengua Oficial, Estudios Sociales, Matemáticas, Ciencias, Música, Artes, Educación Física, Educación Técnica y Hogar, Idioma Extranjero, Educación Moral, Actividad Especial y los horarios de estudios integrados. Básicamente, el idioma extranjero que se estudia es el Inglés.

Las Clases de las escuelas primaria, media básica, escuelas de educación especial y escuelas primaria y media básica con instalación y aulas especiales, son dictadas en idioma japonés.

(3) Sobre los libros de texto

Los libros de texto básicos de las escuelas primaria, media básica y escuelas primaria y media básica de escuelas de educación especial que se utilizan para la enseñanza, los subministra el estado en forma gratuita, a cada uno de los alumnos, cada año al comenzar el nuevo grado o curso.

A los colegios de secundaria y secundaria de escuelas de educación especial, no se les suministra libros de texto en forma gratuita. (Pero en el caso de secundaria de escuelas de educación especial, pueden recibir la asistencia de un subsidio para los gastos de los libros de texto del comité de educación de la prefectura.)

Además, en la escuela, aparte de los libros de texto básicos, existen lugares que utilizan libros complementarios de consulta, que deberá pagar por su propia cuenta.

(4) Sobre la graduación e ingreso a nivel superior

En Japón, durante el período de enseñanza obligatoria, no existe el sistema de omisión de grado o curso. Si ingresa (ingreso por admisión), desde el grado o curso que ha ingresado irá escalando por orden de grado o curso. Al terminar la enseñanza obligatoria, continúa la enseñanza secundaria, pero generalmente para ingresar, debe tomar un examen de ingreso.

(5) Sobre la asistencia de subsidio al estudio

En caso de que el comité de educación de la Municipalidad reconozca que el alumno tiene dificultad económica para estudiar en la escuela pública primaria o media básica, podrá recibir la asistencia de subsidio de los gastos necesarios para los útiles escolares, cuotas de las comidas escolares, etc.

Para mayor información, acuda al Comité de educación de la Municipalidad donde reside.

3. 学校がっこうの一日いちにち

授業時間じゅぎょうじかん数かずや下校時間げこうじかんは、曜日ようびや学年がくねんにより異ことなります。1年生ねんせいは1日いちにちだいたい5時限じげんで、6年生ねんせいは、1日いちにちだいたい6時限じげん（1時限じげんは、一般いっぱんに、小 学 校しょうがっこうは4 5 分ふん、中 学 校ちゅうがっこうは5 0 分ぶん）です。土曜日どようび、日曜日にちようびは休やすみです。

(1) 給食時間きゅうしょくじかん

小 学 校しょうがっこう及および中 学 校ちゅうがっこうでは、多おほくの場合ばい、学 校 教 育 活 動がっこうきょういくかつどうの一環いっかんとして学 校 給 食がっこうきゅうしょくが実施じっしされています。学 校 給 食きゅうしょくでは、子 どもたちこが、自 分 たちじぶんで配膳はいぜんしたり、後 かたづけあとをするほか、み ン な ぞろ ぞろ っ て 楽 しくたの、栄 養 バランスえいようばらんすのとれた食 事しょくじをすることを通 じ て、正 しい 食 事しよくじの在 り 方 や好 ましい人 間 関 係 を学 び、生 涯 にわ た っ て健康 な 生 活 を送 れるよう、様 々 な工 夫 がな されています。

学 校 給 食がっこうきゅうしょくにかか る経 費 のうち、食 材 料 費 につい ては、保 護 者 が負 担 することとな っ てお り、地 域 や学 年 によ っ て異 な りま すが、1 ヶ 月 あた り 3, 5 0 0 円 ～ 4, 5 0 0 円 程 度 の負 担 とな っ てい ます。

な お、一 部 の 中 学 校 等 では、学 校 給 食 が実施 されてい ない 場 合 もあ りま す。

(2) 清掃時間せいそうじかん

日 本 の学 校 では、自 分 たち の使 う 教 室 や校 庭 などを皆 で分 担 して、きれ い に清 掃 しま す。

(3) 部活動ぶかつどう

児 童 生 徒 のうち希 望 者 は、放 課 後 に、運 動 や文 化 的 な活 動 を 行 う ことがで きます。中 学 校 では、土 日 に部 活 動 を 行 う学 校 もあ りま す。

4. 学校がっこうの一年いちねん（学校がっこうによ っ て 1 年 を 3 期 に分 け る 3 学 期 制 と 2 期 に分 け る 2 学 期 制 があ りま す。）

(1) 始業式しぎょうしき

学 期 の始 ま り を告 げ る行 事 です。

(2) 入学式にゅうがくしき

1 年 生 に入 学 する児 童 生 徒 を迎 え、祝 福 する行 事 です。

(3) 身体測定・定期健康診断しんたいそくてい ていきけんこうしんだん

児 童 生 徒 の身 長 、体 重 、座 高 の発 育 の様 子 を測 定 しま す。また、健康 状 態 を医 師 が診 断 しま す。

(4) 修学旅行しゅうがくりょこう

主 に最 高 学 年 におい て、学 年 全 員 で数 日 間 の旅 行 ・宿 泊 をし ま す。

(5) 校外学習こうがいがくしゅう

教 室 では勉 強 でき ない こと を、徒 歩 やバ ス 等 で校 外 に出 て、自 然 や歴 史 ・文 化 に親 し みな が ら学 びま す。

(6) 学習参観・学級懇談会がくしゅうさんかん がっきんこんだんかい

児 童 生 徒 が毎 日 ど の よう に学 校 や家 庭 での生 活 をし てい るかについ て、保 護 者 がそ ろ っ て 教 室 での授 業 風 景 を 見 たり、保 護 者 と担 任 の先 生 が情 報 を交 換 する機 会 です。

(7) 終業式しゅうぎょうしき

学 期 の終 わ り を告 げ る行 事 です。

(8) 夏休みなつやすみ

7 ～ 8 月 に約 3 0 日 ～ 4 0 日 間 の長 い休 み をと りま す。夏 休 みの課 題 を出 す学 校 がほ とん どです。

学 校 によ り補 修 等 や部 活 動 などをす る こと もあ りま す。

(9) 避難訓練・引渡し訓練ひなんくんれん ひきわた くんれん

火 事 や地 震 などの災 害 の危 険 があ ると き、安 全 な場 所 へ逃 げ たり、保 護 者 に引 き渡 すた め の訓 練 です。

(10) 運動会うんどうかい

短 距 離 走 やリ レー、玉 入 れ やダ ン ス などをし たり、友 達 の応 援 をし な が ら、運 動 に親 し む 行 事 です。学 校 に よ っ ては、家 族 も参 加 できる種 目 を用 意 し てい ます。

3. HORARIO DEL DÍA ESCOLAR

Las horas de clase y salida de la escuela varían dependiendo del día y de las escuelas. El 1er grado por lo general tiene 5 clases diarias y el 6to grado tiene más o menos 6 clases diarias (una clase, en general es de 45 minutos en la primaria y 50 minutos en la media básica). Los sábados y domingos son feriados.

(1) Horario de comida escolar

En la mayoría de las escuelas primaria y media básica, como parte de la actividad de educación, se proporciona la comida escolar. En la comida escolar, los alumnos se encargan de repartir la comida, limpiar y ordenar después de ella. Además, compartiendo todos juntos alimentos balanceados, en un ambiente fraternal y divertido, aprenden la forma correcta de comportarse en la mesa y las buenas relaciones humanas. Actividades como éstas, ayudarán a los alumnos a poder llevar una vida saludable a lo largo de su existencia.

Los costos de las comidas escolares deberán ser cubiertos por los padres, la suma fluctúa entre 3500 a 4000 yenes mensuales, pero varía según la región de la escuela y el grado de estudios.

Existen algunas escuelas medias básicas que no brindan el servicio de la comida escolar.

(2) Horario de limpieza

En la escuela de Japón, la limpieza de las aulas y los patios, la efectúan entre todos los alumnos, encargándose cada uno de sus respectivos lugares.

(3) Actividad del club

Es opcional. Los alumnos que deseen, podrán practicar las actividades de deporte o de cultura después de terminar las clases. Hay escuelas de media que tienen actividades de clubs los sábados y domingos.

4. AÑO ESCOLAR (Hay escuelas que dividen el año en 3 trimestres y otras en 2 semestres)

(1) Ceremonia de inicio.

Acto que celebra el inicio del período lectivo.

(2) Ceremonia de Ingreso.

Acto que celebra el ingreso de los nuevos alumnos en el 1er grado.

(3) Medida del cuerpo/Chequeo médico periódico.

Se toman las medidas de crecimiento de estatura, peso y estatura sentada de los alumnos. Además, los médicos examinan el estado de salud de los alumnos.

(4) Viaje de Promoción.

Es un viaje con hospedaje por algunos días, generalmente lo realizan los alumnos del último grado o curso.

(5) Excursión.

En esta actividad se efectúan los estudios que no se pueden realizar dentro del aula, saliendo afuera a pie o en autobús, disfrutando de la naturaleza, historia y cultura.

(6) Visita de los padres a la clase/reunión de los padres en el aula.

Esta es una oportunidad para que los padres observen las clases y para que intercambien opiniones con los profesores sobre la vida escolar y de la casa de los alumnos.

(7) Ceremonia de culminación

Acto que celebra el término del período lectivo.

(8) Vacaciones de verano.

Son vacaciones largas de 30 a 40 días de julio a agosto. La mayoría de las escuelas obliga a sus estudiantes a hacer tareas.

También hay escuelas que realizan la actividad del club durante las vacaciones.

(9) Simulacro de evacuación/simulacro de entrega de los alumnos.

Son simulacros de evacuación a un lugar seguro y de entrega de los alumnos a sus padres en situaciones de peligro, como incendios o terremotos.

(10) Competencia deportiva

Es una actividad deportiva, con carreras de corta distancia, carreras de relevos, pelota al cesto, danza, etc. La meta es disfrutar el deporte participando y alentando a los compañeros. Dependiendo de la escuela, hay eventos donde también pueden participar los miembros de la familia.

(11) 音楽・演劇鑑賞会

優れた芸術を鑑賞したり、聴いたりして心を豊かにします。

(12) 学芸会・文化祭

図画工作、技術、家庭科等で製作した作品や社会科・理科等で学習したレポートなどを展示したり、楽器の演奏や合唱、演劇等の発表をしたり、それらを鑑賞したりする会です。

(13) 冬休み

12月～1月の年末年始に比較的短い休みをとります。

(14) 卒業式

最上級生の学校の卒業を祝う行事です。

(15) 修了式

学期の終業式であるとともに、1年の締めくくりを行う行事です。

(16) 春休み

3月の修了式が終わると、春休みになります。この休みが終わると進級して、4月から新しい学年で勉強することになります。

(17) 国民の祝日

日本の国民こぞって祝い、感謝し、又は記念する日をいい、この日は学校も休みになります。

がつついたち 1月1日	とし 年のはじめを祝います。
がつだいい げつようび せいじん ひ 1月第2月曜日（成人の日）	おとな はたち じかく みずか い ぬ せいねん いわ はげ 大人（二十歳）になったことを自覚し、自ら生き抜こうとする青年を祝い励まします。
がつ にち けんこくきねん ひ 2月11日（建国記念の日）	けんこく くに あい ころ やしな 建国をしのび、国を愛する心を養います。
がつしゅんぶん ひ しゅんぶん ひ 3月春分日（春分の日）	しぜん せいぶつ 自然をたたえ、生物をいつくしみます。
がつ にち しょうわ ひ 4月29日（昭和の日）	げきどう ひ へ ふつこう と しょうわ じだい かえり くに しょうらい おも 激動の日々を経て、復興を遂げた昭和の時代を顧み、国の将来に思いをいたします。
がつ か けんぽうきねん ひ 5月3日（憲法記念の日）	にほん くに けんぽう せこう きねん くに せいちょう ねが 日本の国の憲法の施行を記念し、国の成長を願います。
がつ か ひ 5月4日（みどりの日）	しぜん した おんけい かんしゃ ゆた ころ 自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かな心をはぐくみます。
がつ か ひ 5月5日（こどもの日）	じんかく おも こうふく はは かんしゃ こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝します。
がつだいい げつようび うみ ひ 7月第3月曜日（海の日）	うみ おんけい かんしゃ かいようこくにほん はんえい ねが 海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願います。
がつ にち やま ひ 8月11日（山の日）	やま した きかい え やま おんけい かんしゃ 山に親しむ機会を得て、山の恩恵に感謝する。
がつだいい げつようび けいろう ひ 9月第3月曜日（敬老の日）	たねん しゃかい つ ろうじん けいあい ちょうじゅ いわ 多年にわたり社会に尽くしてきた老人を敬愛し、長寿を祝います。
がつしゅうぶん ひ しゅうぶん ひ 9月秋分日（秋分の日）	そせん うやま ひとびと 祖先を敬いなくなった人々をしのびます。
がつだいい げつようび たいいく ひ 10月第2月曜日（体育の日）	すぽーつ した けんこう しんしん スポーツに親しみ、健康な心身をつちかいます。
がつ か ぶんか ひ 11月3日（文化の日）	じゅう へいわ あい ぶんか 自由と平和を愛し、文化をすすめます。
がつ にち きんろうかんしゃ ひ 11月23日（勤労感謝の日）	きんろう せいさん いわ こくみん かんしゃ 勤労をたつとび、生産を祝い、国民たがいに感謝しあいます。
がつ にち てんのうたんじょうび ひ 12月23日（天皇誕生日）	てんのうたんじょうび いわ 天皇誕生日を祝います。

- (11) **Apreciación de música/teatro.**
Apreciando y escuchando arte destacado, se cultiva la riqueza interior.
- (12) **Festival Cultural/Presentación Teatral y Musical**
Es un evento donde se realizan interpretaciones musicales con instrumentos, coro, teatro, etc. También se exhiben los trabajos hechos en las aulas de artes plásticas, técnicas y educación para el hogar; además, reportes de estudios sociales y ciencias.
- (13) **Vacaciones de invierno.**
Son vacaciones relativamente cortas de Fin de año y Año Nuevo, en diciembre y enero.
- (14) **Ceremonia de graduación.**
Acto que celebra la graduación de los alumnos del último grado.
- (15) **Ceremonia de finalización del año escolar.**
Acto de culminación del período lectivo y a la vez del año escolar.
- (16) **Vacaciones de primavera.**
Al terminar el acto de culminación en marzo, comienzan las vacaciones de primavera. Al terminar estas vacaciones, el alumno sube de nivel y desde abril estudiará en el nuevo grado o curso.
- (17) **Días festivos de la nación**
Estas fechas son festejos, agradecimientos o conmemoraciones en todo el país. Las escuelas también descansan en estas fechas.

1ro de enero	Se celebra el inicio del año.
2do lunes de enero (Día de la mayoría de edad)	Se festeja y conmemora a los jóvenes que alcanzan la mayoría de edad (20 años) y que tratan de superarse en la vida.
11 de febrero (Día de la Fundación Nacional)	Se conmemora la fundación del estado y se cultiva el espíritu del amor a la patria.
Equinoccio de primavera en marzo (Día de equinoccio de primavera)	Alabar la naturaleza, amar a los seres vivos.
29 de abril (Día de Showa)	Reflexionar la época de Showa que rehabilitó la nación después de días agitados y pensar en el futuro del país.
3 de mayo (Día de la constitución nacional)	Se conmemora el establecimiento de la constitución nacional japonesa y se anhela el progreso de la nación.
4 de mayo(Día del árbol)	Sentir la naturaleza y a la vez agradecer a su benevolencia y cultivar una mente saludable
5 de mayo (Día del niño)	Dar importancia a la personalidad de los niños, desear la felicidad de ellos, y a la vez agradecer a las madres.
3er lunes de julio (Día del mar)	Agradecer la benevolencia del mar y desear la prosperidad de Japón, un país marítimo.
11 de agosto (Día de la montaña)	Tener la oportunidad de familiarizarse con la montaña y agradecer sus beneficios. (Desde 2016)
3er lunes de septiembre (Día de los ancianos)	Presentar respeto por los ancianos, que trabajaron para la sociedad por largo tiempo y festejar su larga vida.
Equinoccio de otoño en septiembre (Equinoccio de otoño)	Honrar a nuestros antepasados y recordar a los muertos.
2do lunes de octubre (Día de deporte)	Disfrutar el deporte y cultivar un cuerpo y espíritu saludable.
3 de noviembre (Día de la cultura)	Amar la paz y la libertad y promocionar la cultura.
23 de noviembre (Día del trabajo)	Respetar el trabajo, festejar la producción y expresar agradecimiento mutuo entre los ciudadanos.
23 de diciembre (Cumpleaños del Emperador)	Se conmemora el cumpleaños del Emperador.

5. 教育相談

日本の学校では、子どもと先生、または保護者と先生が話し合う教育相談の機会があります。子どもの生活上の問題、例えば、いじめ、不登校、進学の悩みなどは、この機会を利用すれば良いでしょう。必要な場合には、通訳などを介して相談することも良いでしょう。

学校の教育相談の機会は、概ね次のとおりです。

(1) 家庭訪問

学校の担任の先生が、子どもの家を訪問して、子どもの学校や家庭での様子について話し合います。学校によっては実施しないところもあります。

(2) 保護者会（学級懇談会）

保護者が学校に行って、校長先生の話の聞いたり、担任の先生と話し合いをします。個人的な相談よりは、子どもたち全体に関わる問題について話し合うことが中心となります。

(3) 個人面談

通常は、子ども自身や子どもの保護者と担任の先生との間で行われる話し合いや相談をいいます。（子ども、保護者、担任の先生の3人で話し合うこともあります。）

個人的な悩みや問題を相談する上で、最も良い機会となります。個人面談は定められた曜日に行いますが、担任から事前に通知されます。また、学校によっては、保護者の申し出により、都合の良い日時に面談したり、通訳をつけたりするなどの配慮をします。

5. CONSULTAS EDUCACIONALES

En las escuelas japonesas, están programadas las consultas sobre educación. Los alumnos o sus tutores pueden consultar con los profesores acerca de los problemas de los alumnos dentro de la vida escolar; por ejemplo, *ijime* (maltrato), ausencia a la escuela, preocupaciones sobre el futuro del estudiante, etc. En caso de ser necesario, se recomienda consultar a través de un intérprete.

Las oportunidades de consulta educacional, en general son las siguientes:

(1) Visita al hogar

Los maestros titulares del aula de la escuela visitan los hogares de los alumnos y conversan sobre su comportamiento, tanto en la casa como en la escuela. Existen escuelas que no realizan esta actividad.

(2) Reunión de padres

Los padres o tutores van a la escuela para escuchar palabras del director e intercambiar ideas con los maestros titulares del aula. Se trata de problemas del alumnado en general, y no de un alumno en particular.

(3) Entrevista individual

En general, son consultas que tienen el alumno o el padre con los maestros titulares del aula. (Existen casos en que se reúnen los tres: el alumno, el padre y el maestro titular del aula)

Es la mejor oportunidad para consultar sobre los problemas y preocupaciones particulares. La entrevista particular se realiza en día y hora especificada, que el maestro titular del aula avisará anticipadamente. En algunas escuelas, se puede coordinar la hora de la entrevista en el horario que convenga a los padres y también disponer de intérpretes, si los padres lo solicitan.

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

就学時健康診断のお知らせ
AVISO SOBRE EL CHEQUEO MEDICO
PARA LOS ALUMNOS QUE INGRESARAN EN LA ESCUELA

就学時健康診断を下記のとおり実施いたします。入学予定のお子様と一緒にお願いします。
やむを得ず欠席する場合は、学校へ連絡してください。

Se llevará a cabo el chequeo médico con la programación mencionada abajo. Por favor, venga a la escuela con sus niños que ingresarán. Si no puede venir, infórmelo a la escuela.

記
DETALLES

1. 日 時 年 月 日 () 午後 時 分 ~ 時 分
Día y hora Año Mes Día() : ~ : de la tarde
2. 場 所 _____ 小学校 体育館
Lugar Gimnasio de la Escuela Primaria Municipal de _____
3. 連 絡 先 _____ 小学校 TEL ()
Lugar de información: Escuela Primaria Municipal de _____

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様

Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

入学式のお知らせ

AVISO SOBRE LA CEREMONIA DE INGRESO

入学式を下記のとおり実施いたします。保護者の方もご出席ください。

やむを得ず欠席する場合は、学校へ連絡してください。

La cermonia de ingreso escolar se realizará en la fecha mencionada a continuación. Se ruega a los padres y/o tutores participar en la ceremonia junto con sus hijos . En caso de no poder participar a causa de un motivo mayor, informar a la escuela por favor .

(連絡先____ 学校 TEL _____)
Contacto: Escuela Municipal de _____ TEL _____

記

DETALLES

1. 日 時 年 月 日 () 午前 時 分
Día y hora Año Mes Día () : de la mañana

2. 場 所 _____ 学校 体育館
Local: Gimnasio escolar Municipal de _____

3. 日 程 _____ : _____ ~ _____ :	受 付 (場所: 体育館)
Programación _____ : _____ ~ _____ :	Recepción (Local: Gimnasio)
_____ : _____ ~ _____ :	入学式
_____ : _____ ~ _____ :	Ceremonia de ingreso
_____ :	学級活動
	Actividad en cada aula
	下 校
	Salida de la escuela

4. 持 ち 物

Cosas que tienen que llevar a la ceremonia

- 入学通知書
Tarjeta de Autorización de ingreso
- 筆記用具
Lápiz y cuaderno
- 上履き (保護者の方もご用意ください。)
Zapatillas para interior (con la suela limpia, que no use para salir a la calle) (también para los padres de familia)
- かばん (教科書、教材を入れます。)
Maletín (para llevar los materiales y textos que utilizarán en el año lectivo)

児童家庭調査票
ENCUESTA SOBRE LA FAMILIA DEL ALUMNO

学校

Nombre de la escuela

児 童 (生徒) Alumno	ふりがな 氏 名 Nombre			男・女 Hombre・ Mujer	Fecha de nacimiento 年 月 日生 Año Mes Día		
	現住所 Dirección				TEL		
	(変更) (Cambio)				TEL		
保護者 Padre o Tutor	ふりがな 氏 名 Nombre			児童(生徒)と の続柄 Relación con el alumno			
緊急連絡先 Contacto en caso de emergencia		(父母) (Padre ó Madre)			(携帯) Teléfono celular		
		(祖父母) (Abuelo ó Abuela)			(携帯) Teléfono celular		
入学前の経歴 Historial antes del ingreso		年 月 ~ 年 月 Año Mes ~ Año Mes 幼稚園・保育園・小学校 Jardín de infantes ó Guardería y Escuela Primaria _____ ※新1年生のみご記入ください Escriba sólo sobre el alumno de 1er grado					
外国での生活 Historial de la vida en el extranjero		才~ 才 Edad ~ 国名 () 学校名 () Nombre del País Nombre de la Escuela					
日本語の能力 Nivel de conversación, lectura y escritura en japónes		児 童 Alumno	日常会話 Conversación cotidiana	☐ できない No puede	☐ 少しできる Puede un poco	☐ できる Puede	
			ひらがな Hiragana	☐ 読める Puede leer	☐ 読めない No puede leer		
		保護者 Padres o Tutores	日常会話 Conversación cotidiana	☐ できない No puede	☐ 少しできる Puede un poco	☐ できる Puede	
			ひらがな Hiragana	☐ 読める Puede leer	☐ 読めない No puede leer		
健康状態 Estado de la Salud							
健康、宗教上食べられないもの Alimentos que no puede ingerir por razones de religiosas o de salud							
学校に対する要望 Sugerencias a la Escuela							

この調査は学校以外には秘密しますので事実を正しく記入してください。

緊急連絡先が変更になった場合には、すぐに担任まで連絡してください。

Los datos de la encuesta serán guardados confidencialmente, por favor escribir los datos correctos.

Si cambia el contacto para casos de emergencia, comuníquelo de inmediato al maestro titular del aula.

学校諸経費の口座振替による集金について
SOBRE EL PAGO POR BANCO DE LOS GASTOS ESCOLARES

本校では、学年費・給食費などの集金は、銀行等からの引き落とし制度を採用しています。ご理解いただき、下記のとおり口座振替の手続きを行ってください。

En nuestra escuela, la cobranza de los gastos escolares, de almuerzo, etc. se hacen a través de descuento de la cuenta bancaria. Esperamos su comprensión y le rogamos hacer el trámite de la transacción bancaria, según las instrucciones mencionadas abajo.

記

DETALLES

1. 指定金融機関 _____銀行_____支店 (TEL _____)

上記の金融機関に口座をお持ちでない方は新しく開設してください。

Entidad financiera asignada: Banco_____ Sucursal _____(teléfono_____)

Si no tiene una cuenta en la entidad financiera mencionada arriba, por favor abra una cuenta nueva.

2. 手続き ※入学式前までにお済ませください。

Trámite: Por favor, concluya el trámite antes del día de la ceremonia de ingreso.

① 「預金口座振替依頼書」に必要事項をご記入の上、_____銀行_____支店へ持参してください。
Escriba lo necesario en un formulario de “Solicitud del pago a través de la cuenta bancaria” y llévelo a la Sucursal_____ del Banco_____.

② 在校の兄弟姉妹がいる場合で、既に口座がある場合も、「預金口座振替依頼書」を銀行に持参してください。(生徒一人ひとりに、預金口座振替依頼の手続きが必要です。)

Aunque tenga hermanos matriculados en la misma escuela, y ya tenga una cuenta, lleve un formulario de la “Solicitud del pago a través de la cuenta bancaria” para el nuevo alumno.(Es necesario hacer el trámite para solicitar el pago a través del banco para cada alumno.)

手続きに必要なもの Lo necesario para el trámite:

- 預金口座振替依頼書 Formulario de la “Solicitud del pago a través de la cuenta bancaria”.
- 預金通帳 Libreta de ahorros de la cuenta.
- 印鑑 Sello
- 口座新設の場合は、健康保険証、運転免許証、住民票の写し等身分を証明できるもの。 En caso de abrir una cuenta nueva, lleve un certificado de identidad, como la tarjeta de seguro de salud, licencia de conductor, copia del registro civil, etc.

3. 引き落とし日 毎月_____日

Fecha de descuento: Día_____ de cada mes.

4. その他 Otros

就学援助制度を受けられる方は手続きの必要はありませんが、その旨を入学後に担任にお伝えください。(別途市町村の窓口で申請手続きが必要です。)

Si va a recibir la “Asistencia de subsidio escolar”, no necesita hacer el trámite, pero infórmelo al maestro titular después de ingresar a la escuela. (Es necesario hacer una solicitud de la asistencia de subsidio escolar en la Municipalidad.)

※お問い合わせ先 Para mayores informaciones comuníquese con:

_____小学校 担当_____TEL _____
Escuela Primaria de _____, Encargado_____Tel: _____

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

個人面談のお知らせ
AVISO SOBRE LA FECHA DE LA ENTREVISTA INDIVIDUAL

個人面談を下記の日程で実施いたします。ご多忙中とは存じますがご出席ください。
下記により、____月____日までにご都合をお知らせください。
Se realizará la entrevista individual en la fecha mencionada. Sabemos que los señores padres están muy atareados, pero les rogamos por favor asistir a esta conversación en el día indicado. Comuníquenos antes del mes ____ día ____, mediante el formulario que prosigue.

記
DETALLES

1. 日 時 Fecha:
月 日 () : ~ :
Mes Día
月 日 () : ~ :
月 日 () : ~ :
月 日 () : ~ :
※ 1人当たりの時間は____分程度です。 Son más ó menos ____ minutos por persona.
2. 場 所 各教室
Lugar: Aula de cada niño
3. 内 容 子どもたちの学習状況、生活状況、進路について等
Contenido: El estado del aprendizaje, la vida escolar y la futura carrera de su niño.
4. そ の 他 決定した日時は、後日担任より連絡します。
Otros 上履きをご用意ください。
El profesor titular le comunicará la fecha que le corresponde luego de ser determinada.
Por favor traer zapatillas para interior al visitar la escuela

個人面談の日程調整表
FORMULARIO DE AJUSTE DE LA FECHA DE LA ENTREVISTA INDIVIDUAL

- (○をつける, Encierre con un círculo su respuesta)
1. いつでもよい Cualquier día puedo asistir.
2. 都合の悪い日 ____月____日
Fecha inconveniente. mes día
- ____年 ____組 ____番 児童氏名
Año lectivo Aula No. Nombre del niño
保護者氏名
Nombre del padre o tutor

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

個人面談日程の決定について

INFORME DEL DIA DETERMINADO PARA LA ENTREVISTA INDIVIDUAL

先日行いました個人面談の日程調整の結果、次のように決定しましたので、ご出席をお願いいたします。

De acuerdo con el formulario de ajuste, se ha determinado su entrevista individual para la siguiente fecha. Por favor asistir.

記

DETALLES

1. 児 童 名

Nombre del niño

2. 決定日時

Día y hora determinadas:

月
mes

日
día

午後 時 分～
Hora: _____ : _____ de la tarde

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様

Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

水泳学習のお知らせ
SOBRE LA CLASE DE NATACIÓN

体育（保健体育）の授業で水泳学習を実施します。

Se realizará práctica de natación en la clase de educación física.

つきましては、下記の事項をご理解の上、水泳学習参加承諾書を 月 日までに担任まで提出してください。

Por favor, lea los siguientes puntos. Si está de acuerdo, por favor firmar la carta de aceptación para participar en la práctica de natación y entregarla al profesor titular antes del mes ____ día ____.

記

DETALLES

1. 期間 月 日（ ）～ 月 日（ ）※体育（保健体育）の授業で実施
Periodo: Desde ____ mes ____ día（ ） hasta ____ mes ____ día（ ）*Se realizará en la clase de educación física

2. 水泳学習の参加について Sobre la participación en la clase de natación:

(1) 水泳カードの記入について（後日配布します）

Cómo llenar la tarjeta de la clase de natación (se entregará posteriormente).

・水泳学習の授業のある日は、毎回、下記を確認し、水泳カードに記入のうえ、（捺印・サイン・どちらでも可）をお願いします。

Por favor llenar la ficha después de comprobar los siguientes puntos y (firmar ・ sellar ・ firmar ó sellar) todas las veces que haya clase.

（チェック項目：①前夜はよく寝たか ②頭痛はしないか ③風邪はひいてないか

④朝食はとったか ⑤下痢や腹痛はないか ⑥目に異常はないか

⑦耳に異常はないか ⑧爪は伸びていないか ⑨傷やうみの出るものはないか

⑩朝の体温 ⑪その他異常はないか）

(Puntos de chequeo: 1 Durmió bien la noche anterior. 2 No tiene dolor de cabeza.

3 No está resfriado. 4 Desayunó.

5 No tiene dolor de estómago o diarrea. 6 No tiene problemas en los ojos

7 No tiene ningún problema en los oídos.

8 No tiene las uñas largas.

9 No tiene herida o pús en alguna parte del cuerpo.

10 Temperatura corporal en la mañana. 11 No tiene otros problemas

(2) 持ち物について (持ち物には必ず名前を書いてください)

Sobre lo que debe traer (Por favor escribir el nombre en cada artículo)

- ・水着 (学校で決められたもの) ※「ゼッケン」をつけてください。

Traje de baño (designado por la escuela) * Pegar la etiqueta con su nombre en el traje de baño.

- ・水泳帽子

Gorra de natación.

- ・バスタオル

Tballa.

- ・ゴーグル (使用は自由)

Gafas de natación (no es obligatorio).

(3) 次のような病気がある人は、主治医に相談し、医師の指示に従ってください。

Los estudiantes que padezcan los siguientes síntomas, por favor, consulten al médico y sigan sus instrucciones.

心臓疾患、結核性疾患、リウマチ熱、腎臓疾患、脚気、肝臓疾患、糖尿病、喘息、ひきつけ、耳鼻科疾患、眼疾患、伝染性皮膚疾患、てんかん、けが 等

enfermedad cardiaca, tuberculosis, reumatismo, enfermedad renal, beriberi,

enfermedad hepática, diabetes, asma, epilepsia, enfermedad otorrinolaringológica, enfermedad

ocular, enfermedad infecciosa de la piel, convulsiones, heridas, etc.

水泳学習参加承諾書

CARTA DE ACEPTACIÓN

1. 水泳学習に参加しますか? (どちらかに○)

¿Puede asistir a la clase de natación? (encierre en un círculo)

水泳学習に

参加します

SI voy a asistir

参加しません (理由

)

NO voy a asistir (motivo:

)

2. 水泳の授業で注意してほしいことがありましたら、記入してください。

Si hay algo que la escuela debe tener en cuenta al dar la clase de natación, por favor escribir abajo.

年 組 番 児童 (生徒) 氏名

Grado grupo número nombre de estudiante

保護者氏名

印

Nombre de padre |

madre sello

水泳カード Tarjeta de natación

年	組	氏名	平熱（ ）度
Grado	aula	nombre	Temperatura del cuerpo（ ）℃

水泳学習日には、水泳カードを提出していただきます。必ず保護者の方がすべての項目をチェックし、ご記入ください。

Se debe presentar la tarjeta en cada clase de natación. Señores padres, por favor revisar y llenar las siguientes preguntas.

記入漏れが一つでもあると入れません。保護者印の欄は（サイン・押印・どちらでも可）です。

En caso de no estar completas todas las preguntas, NO se puede participar en la clase. Precisa (firmar · sellar · firmar ó sellar) en la casilla de confirmación.

忘れ物がある場合も水泳学習ができませんので、ご了承ください。

En caso de que el estudiante no haya traído los útiles necesarios para la clase, tampoco se le permitirá participar.

[illegible]

⑦ 耳に異常はないですか ¿No tiene ningún problema en los oídos?													
⑧ 爪は伸びていませんか ¿Tiene las uñas largas?													
⑨ 傷やうみの出るものはないですか ¿Tiene heridas o pús en alguna parte del cuerpo?													
⑩ その他異常はないですか。 ¿No tiene ningún problema aparte?													
■今朝の体温を記入してください Temperatura corporal en la mañana.													
■保護者の判定（入…○、入らない…×） ¿Puede su hijo/hija participar en la clase de natación? (Si: ○ No: ×)													
■保護者印 Firma del padre.													

先生へ

翻訳言語によっては、○と×の意味が、日本語と異なる場合もありますのでご注意ください。

＜例＞「②頭痛はしませんか？ Do you not have a headache？」→答えが「○（Yes）」の場合、「頭痛がする」の意味になる など

保護者 様
Señores Padres y Tutores

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día

____ 学校 校長____
Nombre de la escuela Director:

持久走指導・マラソン大会のお知らせ

SOBRE LA MARATÓN Y LA CLASE DE CARRERA DE LARGA DISTANCIA

マラソン大会を下記のとおり実施いたします。また、大会に向けて、____月から体育（保健体育）の授業等で持久走の練習が始まります。つきましては、下記の事項をご理解の上、持久走指導・マラソン大会参加承諾書を ____ 月 ____ 日までに担任まで提出してください。

※心臓疾患、腎疾患、貧血、喘息、てんかん等の病気のある人は、かかりつけの医師と相談してください。

Se realizará una carrera de maratón en la escuela. Para ello, comenzaremos a practicar carrera de larga distancia en la clase de educación física a partir del mes de _____. Por favor leer los siguientes puntos y presentar la “Carta de consentimiento sobre la participación” al maestro titular antes del mes ____ día _____.

※Si el niño padece de alguna de las siguientes enfermedades: enfermedad cardiaca, enfermedad renal, anemia, asma, epilepsia, etc. Por favor consulte con su médico de cabecera.

記

1. 日 時 年 月 日 ()

Fecha: año _____ mes _____ día _____

午前 ____ 時 ____ 分 ~ ____ 時 ____ 分

_____ am ~ _____ am

(雨天の場合 ____ 月 ____ 日に延期します。)

(Se pospondrá para el día _____ si llueve.)

※上記のほか、授業や業間休みなどに持久走の練習を行います。

Se llevará a cabo la práctica de maratón también en otras horas de clase o en el tiempo de recreo.

2. 場 所 学校 周辺

Lugar En los alrededores de la escuela.

- ¿Va a participar en la práctica de carrera de larga distancia? (encerrar con un círculo)

. (motivo: _____)

- ¿Cuál es el estado de salud del alumno que participa?. (encerrar con un círculo)

(Sintomas)

- ¿Va a participar en la maratón escolar? (encerrar con un círculo)

(理由) (motivo:)

- Si hay algo que desee que la escuela tenga en cuenta, tanto en la práctica como en el día de la maratón, por favor, escríbalo.

保護者氏名	印
Nombre del padre	sello

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

修学旅行のお知らせ
AVISO DEL VIAJE DE PROMOCIÓN

修学旅行を下記のとおり実施いたします。
____月 ____日までに参加の有無を担任までお知らせください。
Se realizará el Viaje de Promoción de la siguiente manera.
Por favor, informe si participa o no, antes del mes ____ día ____ al profesor titular.

記
DETALLES

1. 目的 Objetivo:
古都の文化・歴史に直接触れ、学ぶことにより日本文化への理解を深める。
Profundizar el conocimiento sobre la cultura japonesa, visitando los lugares históricos y culturales.
友人や教師等との集団生活を通して、社会的な関係について学び、協調性を身につける。
Aprender sobre relaciones sociales, y así cultivar el espíritu de colaboración mutua, experimentando convivir con los profesores y los compañeros.
友人との交流を深め、より豊かな人間関係をつくり、学校生活の楽しい思い出をつくる。
Profundizar y enriquecer las relaciones entre compañeros, también crear buenos recuerdos de la vida escolar.
2. 日時 平成 ____ 年 ____ 月 ____ 日 (____) ~ 平成 ____ 年 ____ 月 ____ 日 (____)
Fecha: Desde el ____ año ____ mes ____ día hasta el ____ año ____ mes ____ día
3. 目的地 奈良・京都
Destino: Nara・Kyoto
4. 宿泊先 TEL ____
Lugar de alojamiento
5. 費用 ____ 円 yenes
Costo

修学旅行参加希望調査
ENCUESTA SOBRE LA PARTICIPACIÓN EN EL VIAJE DE PROMOCIÓN
(どちらかに○, encerrar con un círculo)

修学旅行に Quiero participar en el Viaje de Promoción
参加します Sí
参加しません No. (理由 ____)
(motivo ____)

年 組 番 生徒氏名
Grado grupo número nombre del estudiante
保護者氏名 印
Nombre del padre sello

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

修学旅行費の積み立てについて
SOBRE EL AHORRO PARA EL VIAJE DE PROMOCIÓN.

修学旅行を ____ 月に実施する予定です。

旅行費用は下記のとおり積み立てをしていきますので、ご協力ください。

Está programado realizar el Viaje de Promoción el mes ____.

Haremos un ahorro para los gastos del viaje de la manera siguiente. Esperamos su colaboración.

記
DETALLES

- 旅行費用総額 ____ 円程度
Gasto total del viaje ____ yenes aproximadamente.
- 集 金
Cobranza:
☐ 毎月 ____ 日 ____ 円
Cada mes al día ____ cuota ____ yenes
(____ 年 ____ 月 ____ から ____ 年 ____ 月まで)
(Desde el año ____ mes ____ hasta el año ____ mes ____)
☐
月 日 ____ 円
mes ____ día ____ cuota ____ yenes
月 日 ____ 円
月 日 ____ 円
月 日 ____ 円
- 集金方法
Forma de la cobranza
☐ 口座引き落とし A través del banco
☐ 現金 En efectivo
- そ の 他
Otros
(1) 旅行終了後、精算して必要があれば集金または返金します。
Finalizado el viaje, si hay sobrante se le devolverá.
(2) 転出する場合は積み立てた金額を返金しますので、連絡してください。
Si cambia de escuela, se le devolverá lo aportado. Por favor, comuníquenos.

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

校外学習のお知らせ
AVISO DEL PASEO

遠足を下記のとおり実施いたします。
____ 月 ____ 日までに参加の有無を担任までお知らせください。

Se realizará el paseo de la siguiente manera.

Por favor, comunique su participación al profesor titular, antes del mes ____ día ____.

記

DETALLES

1. 目 的 Objetivo:

- ・公共や集団生活のきまりを守り、学年集団への帰属感を高める。

Aprender a respetar las reglas sociales y grupales, aumentando así el sentido de pertenencia al grupo de la clase.

- ・自然に親しみ、環境についての理解を深める。

Intensificar el amor a la naturaleza y la comprensión del medio ambiente

2. 期 日 ____ 年 ____ 月 ____ 日 (____)

Fecha : año ____ mes ____ día ____

3. 目 的 地 マザー牧場

Destino: La Granja de la Madre (“Mother-bokujo”)

4. 日 程 9 : 0 0 学校出発 → 館山自動車道木更津南 IC →

Horario: Partida de la escuela Salida Kisarazu-minami de la Autopista de Tateyama-jidoshado

1 1 : 0 0 ~ 1 4 : 0 0 マザー牧場 → 1 6 : 0 0 学校着

(12:00 昼食 Almuerzo) Mother-bokujo Vuelta a la escuela

5. 持 ち 物 Cosas a llevar:

☐リュックサック Mochila ☐弁当 Almuerzo ☐水筒 Cantimplora

☐おやつ Merienda (____ 円まで hasta ____ yenes) ☐しきもの Esterilla

☐ゴミ袋 Bolsa de plástico para basura ☐おしぼり Toalla mojada ☐帽子 Sombrero

☐傘 Paraguas ☐ハンカチ、ティッシュペーパー Pañuelo, pañuelo de papel

6. 費用 (生徒一人あたり) Costo (por cada alumno):

____ 円程度。(バス代、入園料、写真代、保険料、資料代等含む)

すべて積立金より拠出いたします。

____ yenes aproximado (Incluido el pasaje de bus, entrada, foto, seguro, folletos, etc.) Los gastos serán cubiertos por el ahorro de la clase.

7. 雨天のときの取扱い En caso de lluvia.

☐ 雨が降っても実施します。Se realizará, aún si llueve.

☐ 雨が降ったときは中止 (延期) します。Se suspenderá (se prorrogará), si llueve.

☐ 通常の授業と両方の準備をしてきてください。

Prepare para ambos casos, para el paseo y para una clase normal.

☐ メールで連絡します。

Le informaremos por correo electrónico.

校外学習参加希望調査

ENCUESTA SOBRE LA PARTICIPACIÓN EN EL PASEO

(どちらかに○, encerrar con un círculo)

校外学習に Quiero participar en el paseo.

参加します Sí

参加しません No. (理由)

(motivo:)

年 組 番 生徒氏名

Grado grupo número nombre del estudiante

保護者氏名 印

Nombre del padre sello

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

運動会のお知らせ
INFORME SOBRE EL FESTIVAL DEPORTIVO

運動会を下記のとおり実施いたします。保護者の方も自由にご覧になって応援してください。
Se realizará el Festival Deportivo de la siguiente manera.
Por favor, asista libremente y haga barra a los niños.

記
DETALLES

1. 日 時
Fecha: ____ 年 ____ 月 ____ 日 (____) ____ 時 ____ 分 ~ ____ 時 ____ 分
año ____ mes ____ día ____ Hora: ____ : ____ ~ ____ : ____
振替休業日 ____ 年 ____ 月 ____ 日 (____)
Día de descanso a cambio: año ____ mes ____ día ____
雨天順延
Si llueve, se aplaza para el día siguiente.
2. 場 所
Lugar: 小学校 運動場
Campo de deportes de la escuela.
3. 昼 食
Almuerzo: 給食はありません。弁当を持たせてください。
昼食は家の人と一緒に食べます。
No hay servicio de almuerzo escolar. Deben traer su almuerzo.
Almorzarán junto con la familia
4. 服 装
Uniforme: 体操服、赤白帽子
Uniforme deportivo con el gorro rojo y blanco.
5. 荒天のとき
En caso de mal clima:
雨のときは、____ 月 ____ 日 (____) に順延となります。
Si llueve, se prorrogará al mes ____ día ____.

順延のときは、メールで連絡します。
En caso de prórroga, le informaremos por correo electrónico.

月曜日の授業の用意をして、弁当を持って登校します。
Traer los útiles necesarios para la clase del lunes siguiente, y su almuerzo.
____ 月 ____ 日 (____), 学校はお休みになります。
El mes ____ día ____, no hay clase.

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

進路説明会の開催について
ACERCA DE LA ORIENTACIÓN SOBRE ESTUDIOS SUPERIORES

進路説明会を下記のとおり実施いたします。

高校入試に関する内容を中心に説明します。進路選択に関する情報の一つとしてお聞きいただければと思いますので、ご多忙中とは存じますが、ぜひご出席ください。

下記に記入の上、____ 月 ____ 日までに担任にご提出ください。

Se realizará la Orientación sobre estudios superiores de la manera adjunta.

La explicación estará centrada en el examen de ingreso a los colegios de secundaria. Esperamos que esta información le ayude a elegir los estudios superiores de su hijo. Estamos conscientes de que están muy ocupados, pero les rogamos asistir a esta orientación.

Por favor, escriba y entregue al profesor titular el formulario que prosigue antes del mes día ____.

記
DETALLES

1. 日 時 ____ 年 ____ 月 ____ 日 (____) 午後 ____ 時 ____ 分 ~ ____ 時 ____ 分

Fecha: año ____ mes ____ día ____ de ____ : ____ a ____ : ____ de la tarde

2. 場 所 中学校体育館

Lugar: Gimnasio de la escuela.

3. 内 容 ☐ ____ 年度公立高校入試について

Contenido: Sobre los exámenes de ingreso a los colegios secundarios públicos del año escolar ____.

☐ ____ 年度私立高校入試について

Sobre los exámenes de ingreso a los colegios secundarios privados del año escolar ____.

☐ その他の進路について Otras opciones de futuros estudios.

☐ 質疑応答 Preguntas y respuestas.

※保護者証と上履きをご用意ください Llevar el Certificado de Tutor y zapatillas para interior.

進路説明会参加希望
ENCUESTA SOBRE LA PARTICIPACIÓN EN LA ORIENTACION

(どちらかに○, encierre con un círculo)

進路説明会に (____ 出席 ____ 欠席 ____) します。

Quiero participar en la orientación: Sí. ____ No. ____

____ 年 ____ 組 ____ 番 生徒氏名
Grado grupo número nombre del estudiante

____ 保護者氏名
Nombre del padre

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

集金のお知らせ
AVISO DE COBRANZA

下記のとおり集金させていただきます。
Vamos a cobrar de la siguiente manera:

- ☐ 銀行口座からの引き落としで行いますので期日までの入金をお願いします。
Se cobra a través de la cuenta del banco. Por favor deposite en la cuenta antes de la fecha límite.
- ☐ 現金で集金します。
Se cobra al contado.

記
DETALLES

1. 集金日 年 月 日 ()
Fecha de cobro: año ____ mes ____ día ____ ()

2. 集金額 _____ 円 yenes
Importe de cobro:

3. 内 訳
Detalle:

給食費 Gastos de almuerzo	円 yenes
教材費 Gastos de materiales de enseñanza	円 yenes
校外学習費 Gastos del paseo	円 yenes
	円 yenes

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様

Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

日本スポーツ振興センター「災害共済給付制度」への加入について
**SOBRE EL INGRESO EN EL “SISTEMA DE SEGURO COMUNAL CONTRA
ACCIDENTES” DEL CENTRO DE PROMOCIÓN DE DEPORTES DE JAPÓN**

日本スポーツ振興センターの「災害共済給付制度」は、学校及び幼稚園の管理下で災害（負傷、疾病、障害または死亡）が発生したときに、災害共済給付（医療費、障害見舞金、死亡見舞金の支給）が行われる公的共済制度です。

El “Sistema de seguro comunal contra accidentes”, del Centro de promoción de deporte de Japón, cubre los gastos originados por accidentes ocurridos bajo de vigilancia de la escuela y en el jardín de infancia, como son heridas, enfermedades, minusvalía o muerte.

つきましては、日頃より幼児・児童・生徒の健康安全には万全を期しておりますが、万一に備え、災害共済給付の適用を受けられるよう、下記の内容にご同意いただき加入していただきますようお願い申し上げます。

A pesar de la máxima atención que la escuela dedica para que el alumno pueda llevar una vida escolar sana y segura, siempre puede ocurrir algo imprevisto. Por lo tanto, para que pueda recibir ayuda en caso de ser damnificado, le recomendamos, llenar el formulario de consentimiento para el ingreso al seguro, luego de verificar el contenido del mismo.

記

Detalles

1 学校管理下の範囲 / El horario que está bajo la vigilancia de la escuela.

(1)授業中 / Horario de la clase. (2)学校の教育計画に基づく課外活動中 / Horario de otras actividades dentro del plan de educación escolar. (3)休憩時間中及び学校の定めた特定時間中 / Horario de descanso y otras horas determinadas por la escuela. (4)通常の経路及び方法による通学（登校・下校）中など / Horario de ida y vuelta desde la casa hasta la escuela en maneraa y la ruta que registrada.

2 給付の手続き / Procedimiento para solicitar el subsidio.

「学校の管理下」で災害に遭い、病院にかかったときは、/ Si estando bajo la vigilancia de la escuela, le ocurre un accidente o lesión y tenga que acudir al hospital:

(1) 保健室で、申請に必要な書類を受け取ってください（『医療等の状況』については、治療を受けた医療機関で記入していただいでください）。

Solicite los formularios necesarios en Enfermería de la escuela “Hoken-shitsu”. (En el espacio del “Estado de tratamiento médico, etc.”, pida que lo llenen en el hospital).

(2) すべての書類が準備できたら、保健室に提出してください。

Cuando tenga todos los documentos, entréguelos a la Enfermería de la escuela por favor.

3 給付金の受け取りについて / Cómo recibir el subsidio.

災害給付金は、保護者が指定した口座に振り込まれます。

Será depositado en la cuenta bancaria del padre o tutor.

4 市の医療費助成制度について / Sobre el sistema de ayuda para los gastos médicos por la municipalidad.

学校管理下の災害は、日本スポーツ振興センターの対象になりますので、市の「子ども医療費助成制度※」の申請はできません。医療費助成制度を先に申請してしまった場合は、学校にお問い合わせください。

Los accidentes ocurridos bajo la vigilancia de la escuela, son cubiertos por el Centro de promoción de deportes de Japón. Por lo tanto, no puede solicitar la ayuda de los gastos médicos de la municipalidad. En caso de ya haberlos solicitado, consulte con la escuela por favor.

※「子ども医療費助成制度」とは、子どもが病気や怪我などにより受診した場合の医療費を県と市町村で助成する制度です。詳細は、お住まいの市町村にお問合せください。

“El Sistema de ayuda para los gastos médicos, “Kodomo Iryo-hi Josei-seido”, es un sistema de ayuda ofrecida por la municipalidad y la prefectura para los gastos médicos de los niños, en caso de acudir al médico por lesión o enfermedad. Si desea obtener más detalles, Por favor contáctese con la Municipalidad del distrito donde vive.

5 共済掛金年額 / Anualidad del seguro.

	共済掛金 Anualidad del seguro	保護者負担額 Anualidad que tienen que pagar los paders.	市負担額 Ayuda de la Municipalidad
小学校／中学校／義務教育学校／ 特別支援学校の小学部・中学部 Escuela primaria/ media/de estudios elementales/primaria y media especiales	円 yenes	円 yenes	円 yenes

6 保護者負担額の集金 / Fecha de pago de los padres ó tutores:

月 日 () の集金日に 円を集金いたします。
El mes ____ día () recaudaremos _____ yenes.

[同意書] Consentimiento:

市立 学校長 様/Al Sr(a). Director(a) de la escuela

貴校に在学する間、日本スポーツ振興センターの「災害共済給付制度」の加入に同意し、保護者負担金を支払います。

Estoy de acuerdo en ingresar en el “Sistema de seguro comunal contra accidentes” del Centro de Promoción de Deportes de Japón y pagaré la anualidad durante el tiempo que mi hijo(a) estudie en la escuela.

____年/año ____月/mes ____日/día

児童・生徒氏名/ Nombre del alumno ____年/grado ____組/clase

保護者氏名/Nombre del padre o tutor _____ 印/sello

災害時引渡しカード

FICHA DE ENTREGA DEL ALUMNO EN CASO DE DESASTRE NATURAL

災害発生時又は災害の発生が予想されるときは、速やかに児童を下校させます。迎えに来る保護者名、連絡方法を記入してください。

En caso de que ocurra o se prevea un desastre natural, haremos regresar a los alumnos a sus hogares inmediatamente. Escriba los nombres de los padres o tutores que vendrán a recoger a los alumnos y la manera de comunicarnos con ellos.

本校に在学中の児童全てを記入してください。

Escriba todos los niños de usted tiene matriculados en esta escuela.

学年 Año lectivo	組 Aula	氏 名 Nombre	血液型 Tipo de sangre

保護者氏名 Nombre del padre o tutor	1 .	2 .		
(迎えに来る方を先に書く Escriba el nombre quien recibirá a los alumnos en el cuadro 1.)				
住所 Domicilio		電話 Teléfono	自宅 Casa	
			携帯 Celular	

災害時緊急連絡先（自宅に連絡取れないときの連絡先）	
Número de teléfono en caso de emergencia o desastre(en caso que no podamos comunicarnos con su casa)	
名 称 Nombre	
電 話 Teléfono	

保護者に代わる引渡し予定者氏名（保護者が来られないとき引渡します。） Nombre de las personas que recibirán a los niños en vez del padre ó tutor (Se les entregará los alumnos cuando no puedan acudir los padres o tutores.)	児童との関係 Relación con los niños

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

家庭訪問のお知らせ

AVISO DE LA VISITA AL HOGAR

家庭訪問を下記の日程で実施いたします。ご多忙中とは存じますがご協力ください。
なお、都合がつかないときは、____月____日までに下記によりお知らせください。

Se realizará la Visita al Hogar en la fecha mencionada abajo. Sabemos que los señores padres están muy atareados, pero les rogamos por favor asistir a esta conversación el día indicado. En caso de no poder asistir, comuníquelo antes del mes ____ día ____, por medio del formulario que sigue.

記

DETALLES

1. 日 時 月 日 () 午後 時 分 頃
Fecha mes día () hora aproximada: ____: ____ de la tarde

2. 内 容 Contenido:

家庭での子どもの様子、学級や学校への希望。
健康、その他で特に担任に知らせておきたいこと。

La condición del niño en su hogar

Sugerencias a la escuela o a la clase

Cosas acerca de la salud u otros temas que el padre o tutor desea darnos a saber.

3. その他 Otros:

都合がつかない場合は下記により担任とご相談ください。

なお、茶菓の接待は、かたく辞退させていただきます。

Si el padre o tutor no puede estar presente el día indicado, comuníquelo al profesor titular, por medio del formulario que prosigue.

No aceptaremos comidas u otras atenciones especiales al profesor en estas visitas.

家庭訪問日程変更希望 DESEO CAMBIAR LA FECHA DE LA VISITA AL HOGAR

第1希望	____ 月 ____ 日 ____ 午後 ____ 時頃
Primer deseo	mes día hora aproximada: ____: ____ de la tarde
第2希望	____ 月 ____ 日 ____ 午後 ____ 時頃
Segundo deseo	mes día hora aproximada: ____: ____ de la tarde
第3希望	____ 月 ____ 日 ____ 午後 ____ 時頃
Tercer deseo	mes día hora aproximada: ____: ____ de la tarde

____ 年 ____ 組 ____ 番	児童氏名
Año lectivo Aula No.	Nombre del niño
	保護者氏名
	Nombre del padre o tutor

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

学習参観のお知らせ
AVISO SOBRE LA VISITA A LA CLASE

学習参観を下記のとおり実施いたします。子どもたちの学校での様子を見に来てください。

Comunicamos que se realizará la visita a la clase en la fecha siguiente. Le invitamos a asistir para que puedan observar el desenvolvimiento de su hijo/a en la escuela.

記
DETALLES

1. 日 時 年 月 日 () 時 分 ~ 時 分
Fecha: año mes día() Hora: : ~ :
2. 場 所 各教室
Local Aula de su niño / a
3. 教 科 等
Asignatura etc...
4. そ の 他 保護者証と上履きをご用意ください。
Otros Llevar el Certificado de Tutor y zapatillas para interior.

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

学校公開及び学級懇談会について

Aviso sobre la Visita libre a la Escuela y la Reunión fraternal de Padres del aula.

学校公開及び懇談会を下記のとおり実施しますので、ご自由に子どもたちの学校生活の様子をご覧になってください。

Se realizará la Visita libre a la Escuela y la Reunión fraternal de Padres del aula, en la fecha mencionada. Venga con libertad a visitar la Escuela para conocer la vida escolar de los niños.

記

DETALLES

1. 期日 年 月 日 () 時 分～ 時 分
Fecha: año mes día Hora: ____ : ____ ~ ____ : ____

2. 時間 登校時間～下校時間に至るすべての時間

Horario: Desde la hora de entrada hasta la hora de salida de la escuela.

8 : 1 0	挨拶	Saludo
8 : 1 5 ~ 8 : 2 5	清掃	Limpieza
8 : 3 0 ~ 8 : 4 0	朝の会	Reunión matutina
8 : 4 5 ~ 9 : 3 0	1 校時 (教科授業)	Primera clase (asignatura)
9 : 4 0 ~ 1 0 : 2 5	2 校時 (教科授業)	Segunda clase (asignatura)
1 0 : 3 5 ~ 1 1 : 2 0	3 校時 (教科授業)	Tercera clase (asignatura)
1 1 : 3 0 ~ 1 2 : 1 5	4 校時 (教科授業)	Cuarta clase (asignatura)
1 2 : 2 0 ~	昼食	Almuerzo
1 3 : 0 0	帰りの会	Reunión de fin del día
1 3 : 0 5 ~ 1 3 : 5 0	5 校時 (教科授業)	Quinta clase (asignatura)
1 4 : 1 5 ~	一斉下校	Salida de la escuela (Todo el alumnado)
1 4 : 0 0 ~ 1 4 : 5 0	学級懇談会	Reunión fraternal de padres y tutores de cada aula.

3. その他 Otros

参観の時間は、保護者の皆様の都合に合う時間帯を自由にご覧ください。

授業終了後に、学級懇談会を行いますのでご参加ください。

保護者証と上履きをご用意ください。

ご不明な点は、学校までお問い合わせください。

Puede observar las clases en el horario que le convenga.

Después de haber terminado las clases, se realizará la Reunión fraternal de Padres de cada aula, por favor participe.

Favor de traer su Certificado de Tutor (HOGOSHASHO) y zapatillas para interior.

Si tuviera alguna pregunta , comuníquese con la escuela .

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

卒業式のお知らせ
AVISO SOBRE LA CEREMONIA DE GRADUACIÓN

卒業式を下記のとおり実施いたします。保護者の方もぜひご出席ください。
本人が、やむを得ず欠席する場合は、学校へ連絡してください。
Se realizará la Ceremonia de Graduación de acuerdo al programa siguiente. Invitamos a los padres y tutores a la ceremonia. Si el niño no puede asistir por causa mayor, comuníquelo a la escuela por favor.

記
DETALLES

1. 日 時 年 月 日 () 午前 時 分
Fecha: año mes día : de la mañana
2. 場 所 小学校 体育館
Lugar: Gimnasio de la escuela.
3. 日 程 : ~ : 受 付 (場所: 体育館)
Programa: Recepción (Lugar: Gimnasio)
: ~ : 卒業式
Ceremonia de Graduación
4. そ の 他 上履きをご用意ください。
Otros: Por favor, traer zapatillas para interior.

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

____ の開催について
ACERCA DE _____

____ を下記のとおり実施いたします。
保護者の方もご参加ください。
Se realizará _____ de acuerdo al siguiente programa. Invitamos a los
padres y tutores a participar.

記
DETALLES

1. 日 時 _____ 年 _____ 月 _____ 日 () 午前 _____ 時 _____ 分 ~ 午後 _____ 時 _____ 分
Fecha: _____
año mes día
_____ : _____ de la mañana ~ _____ : _____ de la tarde

2. 場 所
Lugar:

3. そ の 他 詳しくはプログラムをご覧ください。
Otros: 上履きをご用意ください。
Por favor, vea la programación del evento para más detalles.
Por favor, traer zapatillas para interior.

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

集金納入のお願い
SOLICITUD DE PAGO

下記の集金が未納になっております。
ご確認の上、下記の金額を現金にて学校へ納入してください。

No ha pagado aún el importe mencionado abajo.
Después de confirmarlo, haga el favor de pagar la suma en efectivo a la escuela.

記
DETALLES

1. 集金日 年 月 日 ()
Fecha de cobro: año mes día ()

2. 集金額 _____ 円 yenes
Importe de cobro:

3. 内 訳 Detalles:

給食費 Gastos de almuerzo	円 yenes
教材費 Gastos de materiales de enseñanza	円 yenes
旅行費 Gastos de viaje	円 yenes
	円 yenes

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

P T A 奉仕作業参加協力をお願い
SOLICITUD DE COLABORACIÓN
VOLUNTARIA CON LAS ACTIVIDADES DEL PTA

第 ____ 回 P T A 奉仕活動を下記のとおり実施いたしますのでご多用のこととは存じますが、ご協力くださいますようお願い申し上げます。

下記に記入の上、____ 月 ____ 日までに担任にご提出ください。

Se realizará la ____ava. actividad voluntaria del PTA(Asociación de los padres y maestros) según la programación mencionada abajo. Estamos conscientes de que usted está muy ocupado, pero le rogamos su colaboración.

Luego de llenar el formulario siguiente, entréguelo al maestro titular antes del mes ____ día ____ por favor.

記
DETALLES

1. 日 時 年 月 日 () 午後 時 分 ~ 時 分
Fecha: año mes día () de ____ : ____ a ____ : ____ de la tarde
小雨決行 Se realizará aunque llueva un poco.

2. 作業内容 学校庭園の手入れ、校庭整備、除草
Actividades: Cuidado del jardín de la escuela, refacciones del patio escolar, deshierbar.

3. 持参していただく用具 刈り払い機、枝切り鋸、軍手、鎌など
Cosas a traer: segadora, sierra para cortar ramas, guantes de trabajo, hoz, etc.

P T A 奉仕作業参加調査
Encuesta de la participación en la actividad voluntaria de la PTA

(どちらかに○, encierre con un círculo)

1. 奉仕活動に、参加します

Participaré en la actividad voluntaria.

2. 当日都合がつかませんので、他の機会にします。

Participaré en una próxima oportunidad, porque no me lo permiten las circunstancias.

年 組 番 生徒氏名
Grado grupo número nombre del estudiante

保護者氏名
Nombre del padre

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様

Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

台風 ____ 号の接近に伴う対応について
SOBRE LAS MEDIDAS A TOMAR
DEBIDO A LA APROXIMACIÓN DEL TIFÓN No. ____

台風 ____ 号が近づいているとの予報が出ております。

本校では児童の安全を第一に考え、下記のような措置をとりますので、保護者の皆様方のご理解並びにご協力をお願い申し上げます。

El pronóstico meteorológico informa que el Tifón No. ____ se está acercando.

Pensando la seguridad de los alumnos de manera primordial, tomaremos las medidas mencionadas abajo. Le rogamos su comprensión y colaboración.

記

DETALLES

☐ 登校時 Al ir a la escuela:

明日 ____ 月 ____ 日 (____) は、台風の状況によっては、登校を遅らせることもあります。

El día de mañana, mes ____ día ____ (____), dependiendo de la situación del Tifón, es probable que se retrase el horario de asistencia.

☐ ____ 時の時点で「暴風警報」・「大雨警報」が解除されているときは、通常どおりに授業を行います。

Habrá clases en horario normal, si a las ____ : ____ se ha suprimido la “Alarma de ventarrones” o la “Alarma de lluvia torrencial” .

☐ ____ 時まで「暴風警報」・「大雨警報」が解除されたときは、____ 時から授業を行います。

Las clases empezarán a las ____ : ____ , en caso que la “Alarma de ventarrones” o la “Alarma de lluvia torrencial” se haya suprimido antes de las ____ : ____ .

☐ ____ 時に判断し、連絡網にて各家庭へお知らせします。

(なお、緊急連絡がない場合には、通常どおりに授業を実施します。)

Después de decidir a las ____ : ____ sobre el horario, avisaremos a cada hogar por medio de la lista de comunicación.

(En caso de que no haya comunicación de emergencia, las clases serán en horario normal.)

☐ 授業を行いません。No hay clases.

☐ 在校時 Durante la estadía en la escuela

☐ 児童を速やかに下校させます。

Haremos regresar a los alumnos a casa inmediatamente.

☐ 戸外に危険があるときは、学校に待機させます。

Haremos quedarse a los alumnos en la escuela si hay peligro en el exterior.

☐ 平常どおり授業を行います。

Se darán clases normalmente.

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

定期健康診断のお知らせ
AVISO SOBRE EL CHEQUEO MÉDICO ANUAL

定期健康診断を下記のとおり実施いたしますのでお知らせします。
Le avisamos que se realizará el chequeo médico anual de la manera siguiente:

記

1. 日 時 年 月 日 ()
Fecha : Año Mes Día ()

2. 検査内容

Contenido del chequeo

- ・ 内科検診 Medicina interna
- ・ 身体測定 Medida del cuerpo
- ・ 歯科検診 Odontología
- ・ 眼科検診 Oftalmología
- ・ 耳鼻咽喉科検診 Otorrinolaringología
- ・ 聴力検査 Oído
- ・ 視力検査 Visión
- ・ 尿検査 Orina
- ・ 心電図検査 Electrocardiograma
- ・ ツベルクリン反応検査 Reacción tuberculínica
- ・ 色覚検査 Daltonismo
- ・ 寄生虫卵検査 Parásitos

3. その他 検査結果は後日連絡します。
Otros: El resultado del chequeo será informado posteriormente.

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

尿検査のお知らせ
AVISO SOBRE EL EXAMEN DE ORINA

1. 提出日
Fecha de presentación de la muestra de orina: _____
年 月 日 ()
Año Mes Día ()
※忘れたときは _____
年 月 日 ()
Año Mes Día ()
※Si se olvidó de la fecha de arriba,
2. 検査の目的 腎臓のはたらきが正常であるかどうかを調べます。
Objeto del examen: Examinar el funcionamiento de los riñones.
3. 尿の取り方 Manera de recolectar la muestra de orina:
 - ① 朝一番の尿を取る。出始めは取らずに途中から取る。
Tome la muestra de la primera vez que orina en la mañana. No recolecte lo primero que salga, orine un poco en el wáter y luego recolecte la muestra.
 - ② 尿を容器に入れ、ふたをしっかりと閉める。
Vierta la orina en el recipiente y cierre bien la tapa.
 - ③ 配られた袋に入れて学校へ持っていく。
Meta el recipiente en la bolsa que se le ha proporcionado y llévelo a la escuela.

Investigación de alergia alimentaria

保護者氏名 Nombre del padre o tutor

学年・組 Grado, Clase	記入日 Fecha	保護者印 Sello de los padres
1 年 組 1er grado clase		
2 年 組 2do grado clase		
3 年 組 3er grado clase		
4 年 組 4to grado clase		
5 年 組 5to grado clase		
6 年 組 6to grado clase		

() その他 Otros ()

質問5. 食物を除去しているのは、医師の指示ですか。

¿No puede ingerir algún alimento? . ¿Es por instrucción médica?

- () 医師の指示による
Por instrucción médica
- () 医師の指示ではなく、保護者の判断による
Por decisión de los padres
- () その他 ()
Otros motivos

質問6. エピペン®を処方されていますか。

¿Le han recetado Epipen en el hospital?

- () いない

No

- () いる

Sí

→

何本処方されていますか。(本)

¿Cuál es la cantidad de la dosis? (frascos)

どこに保管していますか。() 家庭に保管している

¿Dónde lo guarda? En casa

() 学校に保管している

En la escuela

() 本人が携帯している

La tiene el estudiante

() その他

En otro lugar

質問7. エピペン®以外で、アレルギーに関係して学校に持参する必要のある薬がありますか。

¿Tiene algún medicamento antialérgico aparte del Epipen, que necesite llevar a la escuela?

- () ない No

- () ある Si 薬品名 Nombre del medicamento ()

質問 8. 学校での食物アレルギーに対する取組を希望しますか。

¿Desea recibir una consulta de alergia alimenticia en el colegio?

- () 希望しない No deseo

- () 希望する Deseo

質問9. その他、心配なことがありましたらお書きください。

Por favor, escriba si tiene alguna otra preocupación.

- ()

年 月 日
Año Mes Día

1年生保護者様

Sres. Padres de familia del 1er grado

学校 校長
Nombre de la escuela Director:

保健調査票の記入について（お願い）

PETICIONES ACERCA DE CÓMO LLENAR EL CUESTIONARIO DE SALUD

ご入学おめでとうございます。

さて、新年度を迎え定期健康診断を実施いたします。

つきましては、定期健康診断及び日常の健康管理の参考にしますので、下記により保健調査票に必要事項をご記入の上、 月 日（ ）までに学級担任へ提出いただきますようお願いいたします。/ ¡Felicitaciones por su ingreso!

Realizaremos exámenes médicos al principio del año escolar, por lo tanto le solicitamos llenar el presente cuestionario y entregarlo al profesor titular del aula antes del día() del mes de (). Esta tarjeta se utilizará solamente para el examen médico y el control de la salud dentro de la escuela.

記

Detalles

- すべての健康診断の間診となるものです。㊟扱いとさせていただきますので、正確に記入してください。Este cuestionario es para todos los exámenes médicos, le rogamos escribir los datos correctamente. Todos los datos escritos serán estrictamente confidenciales.
 - 「予防接種」の欄は、特に、記入もれのないように記入をお願いします。
Por favor, escriba sin omisiones todos los datos sobre el historial de vacunaciones.
 - アレルギーにより、病院でアドレナリン自己注射薬（エピペン）を処方されている場合はお知らせください。
En caso que le hayan recetado la auto inyección de adrenalina (Epipen) contra la alergia, por favor avise a la escuela.
 - 記入する上で、何か不明な点がありましたら、学級担任または養護教諭までご連絡ください。
Si tuviera alguna duda sobre la manera de llenar el formulario, por favor consultar con el profesor titular del aula o el profesor encargado de enfermería.
- ※ 保健調査票は、定期健康診断及び日常の健康管理以外には使用しません。
El cuestionario de Salud no se utilizará para motivos fuera de exámenes médicos y controles de la salud dentro de la escuela.
- ※ 国によっては予防接種などの制度が違う場合もありますので、書ける範囲で記入し、何か不明な点がありましたら、学級担任または養護教諭までご連絡ください。
Como puede haber diferencias entre las normas de vacunación de cada país, por favor escriba sólo lo que le es posible. Si tiene alguna duda, por favor comuníquese con el profesor titular del aula ó con el profesor encargado de enfermería.

保 健 調 査 票

Cuestionario de Salud

保護者の方へ

Sres. Padres de Familia

この調査票は、学校医による健康診断および学校における健康管理に必要なものですから正しく記入してください。なお、目的以外には使用しません。直接伝えたいことがありましたら、担任または養護教諭までご連絡ください。

Este cuestionario es muy importante para el examen médico efectuado por el médico escolar y el control de salud dentro de la escuela , por tal motivo,se le ruega escribir los datos correctamente. El cuestionario no se utilizará para otros motivos .

学 校 名 Nombre de la escuela							
生徒/児童 氏 名 Nombre del Alumno/a	男 Hombre 女 Mujer			生年月日 Fecha de nacimiento		年 月 日 / / (Año Mes Día)	
学 年 組 Grado y Grupo	1-	2-	3-	4-	5-	6-	
男女別番号 Número de distinción de sexo.							

氏名 Nombre		男 ・ 女 Hombre / Mujer	小学校用 Para Primaria
--------------	--	-------------------------	-----------------------

1. 今までにかかった病気やけが * 番号を○でかこみ、かかった時の年齢を記入してください。
 Historia clínica de las enfermedades y las lesiones padecidas *Por favor marque con un círculo en el espacio correspondiente .

1	心臓の病気 (病名) Enfermedad cardíaca (Nombre de la enfermedad)	才 Edad	7	難聴 Dificultad para oír	才 Edad
2	腎臓の病気 (病名) Enfermedad renal (Nombre de la enfermedad)	才 Edad	8	麻疹 (はしか) Sarampión	才 Edad
3	喘息 Asma	才 Edad	9	流行性耳下腺炎(おたふくかぜ) Paperas	才 Edad
4	川崎病 Enfermedad de Kawasaki	才 Edad	10	水痘 (みずぼうそう) Varicela	才 Edad
5	ひきつけ・けいれん Convulsiones - Calambres	才 Edad	11	風疹 (三日ばしか) Rubéola	才 Edad
6	弱視 (0. 2 以下で矯正不能) 右・左 Ambliopía (Imposibilidad de la corrección por menos de 0.2 de la vista)derecha-izquierda	才 Edad	12	その他 () Otros ()	才 Edad

2. 予防接種 * 母子手帳を参考に予防接種を受けたものに○をつけ、内容を記入してください。
 /Vacunación *Por favor marque con un círculo en la vacuna correspondiente, de acuerdo con su tarjeta de maternidad .

ヒブ Hib		ポリオ (生・不活化) Plio (vivo / inactivado)		水痘 Varicela	
1 回目 1era vez	年 月 日 año mes día	1 回目 1era vez	年 月 日 año mes día	1 回目 1era vez	年 月 日 año mes día
2 回目 2da vez	年 月 日 año mes día	2 回目 2da vez	年 月 日 año mes día	2 回目 2da vez	年 月 日 año mes día
3 回目 3era vez	年 月 日 año mes día	3 回目 3era vez	年 月 日 año mes día	日本脳炎 Encefalitis japonesa	
4 回目 4ta vez	年 月 日 año mes día	追加 Suplemento	年 月 日 año mes día	1 回目 1era vez	年 月 日 año mes día
小児用肺炎球菌 Neumococo para niños		①生ワクチン2回で終了 1. El polio vivo ha terminado por 2 veces ②不活化ワクチン4回で終了 2. El polio inactivado ha terminado por 4 veces ※不活化ポリオは四種混合に含まれています。 *El polio inactivado esta' incluido en la vacuna cua'druple.		2 回目 2da vez	年 月 日 año mes día
1 回目 1era vez	年 月 日 año mes día			追加 Suplemento	年 月 日 año mes día
2 回目 2da vez	年 月 日 año mes día			その他で接種した予防接種 (インフルエンザを除きます) Otra vacunacio'n que se ha vacunado(Exceptua la Influenza)	
3 回目 3era vez	年 月 日 año mes día				
4 回目 4ta vez	年 月 日 año mes día	BCG		おたふくか ぜ Paperas	① 年 月 日 año mes día
(三種・四種) 混合 Vacuna triple/ Vacuna cua'druple		年 月 日 año mes día			② 年 月 日 año mes día
1 回目 1era vez	年 月 日 año mes día	麻疹風しん混合 Sarampio'n/rube'ola		B 型肝炎 Hepatitis B	① 年 月 日 año mes día
2 回目 2da vez	年 月 日 año mes día	1 期 1er periodo	年 月 日 año mes día		② 年 月 日 año mes día
3 回目 3era vez	年 月 日 año mes día	2 期 2do periodo	年 月 日 año mes día		③ 年 月 日 año mes día
追加 Suplemento	年 月 日 año mes día			その他 Otros	

※ 1 三種混合ではなく四種混合で接種した方は、三種混合とポリオ (不活化) の欄に同じ接種日を記入

*1 La persona que ha recibido la vacuna cuádruple vírica en vez de la triple, marque la triple y la de polio inactivo.

※ 2 ポリオは経口生ワクチンと不活化ワクチンの2種類あり

*2 La vacuna de polio tiene 2 tipos, la viva y la inactiva.

生 2 回、生 1 回 + 不活化 3 回、不活化 4 回のいずれかであれば接種完了

Si se ha vacunado 2 veces de la vacuna viva ó 1 vez de la vacuna viva y 3 veces de la vacuna inactivada ó 4 veces de la vacuna inactivada , la vacuna está completa.

※ 3 単抗原の予防接種を受けた場合は記入

*3 La persona que ha recibido la vacuna única antígeno, por favor escríbalo.

3. アレルギー疾患について

Sobre enfermedades alérgicas.

※該当する場合は○(過去1年以内にその病気で受診している場合は◎), 該当しない場合はチェック (v) をつけてください。

Marque con un círculo ○ donde corresponde (en caso de que haya consultado al médico por la enfermedad correspondiente en el transcurso del último año, marque ◎) , donde no corresponda , marque (v) por favor .

	1 年 1er grado	2 年 2do grado	3 年 3er grado	4 年 4to grado	5 年 5to grado	6 年 6to grado
食物アレルギーがある。 Tengo alergia a algún alimento .						
アレルギー性鼻炎の診断を受けている。 Se ha diagnosticado Rinitis alérgica .						
アレルギー性結膜炎の診断を受けている。 Se ha diagnosticado Conjuntivitis alérgica .						
アトピー性皮膚炎の診断を受けている。 Se ha diagnosticado Dermatitis alérgica .						
ぜんそくの診断を受けている。 Se ha diagnosticado Asma.						
その他() Otros ()						

4. 学校生活において健康上注意すること

Precauciones a tomar sobre la salud de su hijo(a) en la vida escolar. .

学年の欄の有無に○をし、有の場合は右欄に詳しく記入してください。

Favor de marcar con un circulo en Si o No del espacio de su grado.En caso de que haya marcado en Si , escriba lo que quiere decir en el casillero derecho.

例 Ejemplo	有・無 Si /No	・ 体育、水泳、校外学習や日常生活などで注意すること -Precauciones a tomar en la educación física,natación,excursiones,etc. ・ 現在通院中の病気について(病名、病院名、服薬の有無、経過等) -Si está en tratamiento médico(Nombre de enfermedad, nombre del hospital,tiene o no medicina recetada,progreso del tratamiento,etc.) ・ アレルギーの原因、症状、対応など -Causa de la alergia,síntomas,medidas a tomar,etc.			
1 年 1er grado	有・無 Si /No		4 年 4to grado	有・無 Si /No	
2 年 2do grado	有・無 Si /No		5 年 5to grado	有・無 Si /No	
3 年 3er grado	有・無 Si /No		6 年 6to grado	有・無 Si /No	

氏名 Nombre		男 ・ 女 Hombre / Mujer	中学校用 Para escuela media
--------------	--	-------------------------	----------------------------

1. 今までにかかった病気やけが *番号を○でかこみ、かかった時の年齢を記入してください。

Historia clínica de las enfermedades y las lesiones padecidas *Por favor marque con un círculo en el espacio correspondiente .

1	心臓の病気 (病名) Enfermedad cardiaca (Nombre de la enfermedad)	才 Edad	7	難聴 Dificultad para oír	才 Edad
2	腎臓の病気 (病名) Enfermedad renal (Nombre de la enfermedad)	才 Edad	8	麻疹 (はしか) Sarampión	才 Edad
3	喘息 Asma	才 Edad	9	流行性耳下腺炎 (おたふくかぜ) Paperas	才 Edad
4	川崎病 Enfermedad de Kawasaki	才 Edad	10	水痘 (みずぼうそう) Varicela	才 Edad
5	ひきつけ・けいれん Convulsiones - Calambres	才 Edad	11	風疹 (三日ばしか) Rubéola	才 Edad
6	弱視 (0.2 以下で矯正不能) 右・左 Ambliopía (Imposibilidad de la corrección por menos de 0.2 de la vista)derecha-izquierda	才 Edad	12	その他 () Otros ()	才 Edad

2. 予防接種 *母子手帳を参考に予防接種を受けたものに○をつけ、内容を記入してください。

/Vacunación *Por favor marque con un círculo en la vacuna correspondiente, de acuerdo con su tarjeta de maternidad .

種 類 Tipo de vacuna		接 種 状 況 Estado de vacunación				未実施 no recibida	不明 no se sabe
1	BCG	年 月 日 año mes día					
2	三種混合 Vacuna triple (ジフテリア・百日せき・破傷風) Difteria/Tos ferina/Tétanos	1 期初回 1er periodo		1 期追加 1er periodo adicional			
		年 月 日 Año mes día	年 月 日 Año mes día	年 月 日 Año mes día	年 月 日 Año mes día		
3	ポリオ (経口生) Vacuna de polio (oral)	1 回目 年 月 日 1era vez Año mes día		2 回目 年 月 日 2da vez Año mes día			
4	麻疹風しん混合 (MR) Sarampión y Rubéola(MR)	1 期 年 月 日 1er periodo : Año mes día					
	麻疹風しん混合 (MR) Sarampión y rubeola(MR)	2 期 年 月 日 2do periodo : Año mes día					
5	日本脳炎 Encefalitis japonesa	1 期初回 1er periodo 1era vez		1 期追加 1er periodo adicional	2 期 2do periodo		
		年 月 日 Año mes día	年 月 日 Año mes día	年 月 日 Año mes día	年 月 日 Año mes día		
6	二種混合 (ジフテリア・破傷風) Vacuna toxoide -Diftotetano (Difteria – Tétanos)	年 月 日 año mes día					
7	その他 Otras (ワクチン名) (Nombre de la vacuna)	年 月 日 () ・ 年 月 日 () año mes día () ・ año mes día ()					
		年 月 日 () ・ 年 月 日 () año mes día () ・ año mes día ()					
		年 月 日 () ・ 年 月 日 () año mes día () ・ año mes día ()					

※その他は水痘・おたふく などを記入してください。

* vacunas de varicela,paperas,etc.

3. アレルギー疾患について
enfermedades alérgicas

※該当する場合は○（過去1年以内にその病気で受診している場合は◎）, 該当しない場合はチェック（v）をつけてください。

* Marque con un círculo o donde corresponde (en caso de que haya consultado al médico por la enfermedad correspondiente en el transcurso del último año, marque ◎) , donde no corresponda , marque ✓ por favor .

	1 年 1er grado	2 年 2do grado	3 年 3er grado
食物アレルギーがある。 Tengo alergia a algún alimento .			
アレルギー性鼻炎の診断を受けている。 Se ha diagnosticado Rinitis alérgica .			
アレルギー性結膜炎の診断を受けている。 Se ha diagnosticado Conjuntivitis alérgica .			
アトピー性皮膚炎の診断を受けている。 Se ha diagnosticado Dermatitis alérgica .			
ぜんそくの診断を受けている。 Se ha diagnosticado Asma.			
その他() Otros ()			

4. 学校生活において健康上注意すること

Precauciones a tomar sobre la salud de su hijo(a) en la vida escolar. .

学年の欄の有無に○をし、有の場合は右欄に詳しく記入してください。

Favor de marcar con un círculo en Si o No del espacio de su grado.En caso de que haya marcado en Si , escriba lo que quiere decir en el casillero derecho.

例 Ejemplo	有・無 Si /No	・ 体育、水泳、校外学習や日常生活などで注意すること -Precauciones a tomar en la educación física,natación,excursiones,etc. ・ 現在通院中の病気について（病名、病院名、服薬の有無、経過等） -Si está en tratamiento médico(Nombre de enfermedad, nombre del hospital,tiene o no medicina recetada,progreso del tratamiento,etc.) ・ アレルギーの原因、症状、対応など -Causa de la alergia,síntomas,medidas a tomar,etc.
1 年 1er grado	有・無 Si /No	
2 年 2do grado	有・無 Si /No	
3 年 3er grado	有・無 Si /No	

5. 現在の健康状態 Estado actual de salud.

項目のあてはまるものに○、あてはまらないものに☑を該当学年の欄に記入してください。

Favor de marcar con un círculo ○ donde corresponde, y con ☑ donde no corresponde

		1 年 1er grado	2 年 2do grado	3 年 3er grado	4 年 4to grado	5 年 5to grado	6 年 6to grado		
内科 Medicina interna	結核 Tuberculosis	1 結核性の病気にかかったことがある Ha tenido enfermedad tuberculosa .	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)		
			年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	
		2 結核の感染を受けたとして予防薬を飲んだ Ha tomado medicina preventiva por el posible contagio de tuberculosis .	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	
			年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	
		3 結核の治療を受けた人と接したことがある Ha tenido contacto con alguien que ha recibido tratamiento para la tuberculosis .	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	
			年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	
			誰と ¿Con quién?	誰と ¿Con quién?:	誰と ¿Con quién?	誰と ¿Con quién?:	誰と ¿Con quién?	誰と ¿Con quién?:	
		4 過去3年以内に 通算して半年以 上外国にいたこ とがある Ha estado en un País extranjero por más de 6 meses(sumados) en los últimos 3 años .	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	いいえ (no) ・ はい (si)	
			「はい」 の場合 En caso que Sí	外国にいた時期 ¿Cuándo estuvo ?	年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)	年 (año) 月頃 (mes)
				どこの国 ¿En qué país ?	国名 : nombre del país	国名 : nombre del país	国名 : nombre del país	国名 : nombre del país	国名 : nombre del país
		5 現在、2週間以上 「咳や痰」が続 いている Ahora tiene tos ó flema por más de 2 semanas .	「はい」 の場合 If yes,	医療機関の 受診の有無 ¿Consultó al médico?	有 (Si) ・ 無 (No)	有 (Si) ・ 無 (No)	有 (Si) ・ 無 (No)	有 (Si) ・ 無 (No)	
				ぜんそく・ぜ ん息性気管 支炎といわ れた Tiene asma y/ó bronquitis asmática	有 (Si) ・ 無 (No)	有 (Si) ・ 無 (No)	有 (Si) ・ 無 (No)	有 (Si) ・ 無 (No)	

保健調査票 (小学校・中学校共通)

				1年 1er grado	2年 2do grado	3年 3er grado	4年 4to grado	5年 5to grado	6年 6to grado
内科 I Medicina interna	一般 General	1	熱を出しやすい ¿Tiene fiebre con frecuencia?						
		2	頭痛をおこしやすい ¿Tiene dolor de cabeza a menudo?						
		3	下痢や腹痛をおこしやすい ¿Tiene dolor de estomago y diarrea a menudo?						
		4	1年以内に喘息の発作がおきたことがある ¿Ha tenido ataque de asma el último año?						
		5	少しの運動でも、すぐ苦しがる ¿Le cuesta respirar cuando hace aunque sea un poco de ejercicio?						
		6	体のふしぶしが痛んだり腫れたりする ¿Le duelen ó se le inflaman las articulaciones?						
		7	1年以内にひきつけをおこしたことがある ¿Ha tenido convulsiones el último año?						
		8	めまいがしたり、気持ちが悪くなったりする ¿A veces tiene mareos ó malestar?						
		9	顔やまぶたがむくむ ¿Se le inflama la cara ó los párpados?						
		10	その他 Otros ()						
眼科 Oftalmología	1	めやにや涙がでやすい ¿Le salen legañas o lágrimas con frecuencia?							
	2	眼が充血したり、かゆかったりする ¿Se le enrojecen los ojos ó le pican con frecuencia?							
	3	眼を近づけて見る、眼を細める ¿Tiene que acercarse demasiado ó achica los ojos para ver bien?							
	4	その他 Otros ()							
歯科 Odontología	1	歯ぐきが腫れたり血が出ることもある ¿A veces se le inflaman ó sangran las encías?							
	2	歯並びが気になる ¿Le preocupa la formación de los dientes?							
	3	噛むときに、あごが痛んだり音がする ¿Le duele ó suena la mandíbula al masticar?							
	4	その他 Otros ()							
耳鼻科 Otorrinolaringología	耳 Oído	1	テレビの音を大きくしたり近くによって聞く ¿Sube mucho el volumen ó se acerca demasiado a la televisión?						
		2	耳がつまった感じや耳鳴りがする ¿Siente el oído tapado ó escucha zumbidos?						
		3	耳から水やうみがでることがある ¿Segrega líquido ó pus del oído?						
	鼻 Nariz	4	いつも黄色や緑色の濃い鼻水がでている ¿Tiene siempre mocos verdes ó amarillos?						
		5	鼻が詰まったり、くしゃみがでる ¿Se le tapa la nariz ó estomuda con frecuencia?						
		6	鼻血がよくでる ¿Tiene hemorragia nasal a menudo?						
	喉 Garganta	7	よくのどが痛くなって 38℃以上の熱がでる ¿Tiene dolor de garganta ó fiebre de más de 38°C a menudo?						
		8	いびきをかく ¿Ronca?						
		9	口を開けていることが多い ¿Siempre está con la boca abierta?						
		10	声がいつもかすれている ¿Siempre tiene la voz ronca?						
		11	その他 Otros ()						

運動器検診 保健調査票

Cuestionario del Reconocimiento Médico del Aparato motriz

氏名 _____

Nombre

1) 現在取り組んでいるスポーツがありますか？ある場合は、種目名等を記入してください。

例：野球，サッカー，水泳，ダンス

hijo/a está practicando algún tipo de deporte ? En caso de sí , escriba el nombre del deporte . Ejmplo: Béisbol , Fútbol , Natación y Danza , etc

1年 組 ()番 1er grado grupo número	2年 組 ()番 2do grado grupo número	3年 組 ()番 3er grado grupo número.	4年 組 ()番 4to grado grupo número	5年 組 ()番 5to grado grupo número	6年 組 ()番 6to grado grupo número.

★保護者確認欄 ①から④まであてはまるところがありますか？あり・なしのどちらかに○をしてください。

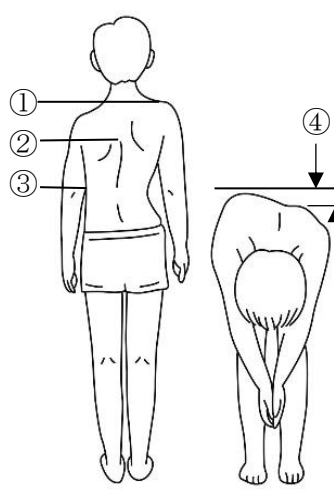
Escribir los padres : Si ha tenido alguna complicación de las mencionadas del ①al④ , encierre con un círculo en "sí" ;si no ha tenido, en "no" .

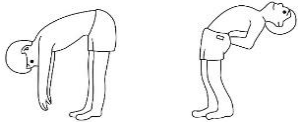
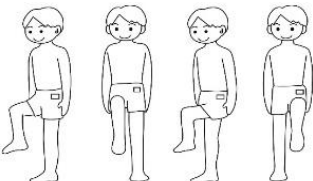
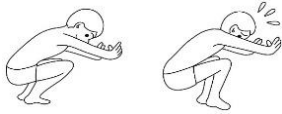
1年 1er grado	2年 2do grado	3年 3er grado	4年 4to grado	5年 5to grado	6年 6to grado
あり ・ なし Si / No	あり ・ なし Si / No	あり ・ なし Si / No	あり ・ なし Si / No	あり ・ なし Si / No	あり ・ なし Si / No

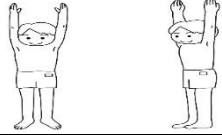
<脊柱側弯・四肢の状態>(以下の項目で当てはまるところがある場合のみ、該当学年欄に○をつけてください)

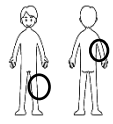
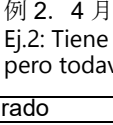
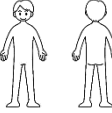
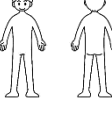
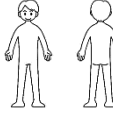
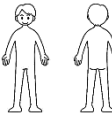
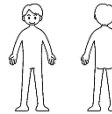
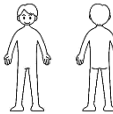
<Escoliosis(desviación lateral de la columna) - Estado de las extremidades>

(Tan sólo en caso de haber tenido la complicación, marque un círculo en el grado correspondiente)

2) 脊柱側弯症 Escoliosis			1年 1er grado	2年 2do grado	3年 3er grado	4年 4to grado	5年 5to grado	6年 6to grado
	① 両肩の高さに差がある ¿Es diferente la altura de los hombros ?	保護者 padre						
		学校 escuela						
	② 両肩甲骨の高さ・位置に差がある。 ¿Es diferente la altura y la posición de los dos homóplatos ?	保護者 padre						
		学校 escuela						
	③ 左右の脇線の曲がり方に差がある ¿Tiene un lado de la cintura más curvado que el otro ?	保護者 padre						
		学校 escuela						
	④ 前屈した左右の背面の高さに差がある。 Cuando se inclina hacia adelante , es diferente la altura de la espalda del lado derecho y del izquierdo ?	保護者 padre						
		学校 escuela						

3) 四肢の状態 Estado de las extremidades				1 年 1er grado	2 年 2do grado	3 年 3er grado	4 年 4to grado	5 年 5to grado	6 年 6to grado
【前後屈】 [Cuando se inclina hacia adelante ó atrás] 身体をそらしたり、曲げたりした時、腰に痛みが出ませんか ¿Siente dolor en la cintura cuando se inclina hacia adelante y / ó hacia atrás? 	⑤ 前屈で腰が痛む ¿Siente dolor en la cintura cuando se inclina hacia adelante ?		保護者 padre						
			学校 escuela						
	⑥ 後屈で腰が痛む ¿Siente dolor en la cintura cuando se inclina hacia atrás?		保護者 padre						
			学校 escuela						
【片脚立ち】 [Cuando se para en un pie] 両腕をさげたまま 5 秒間片脚立ちできますか (体が傾いたり、ふらついたりしませんか) ¿Puede estar parado con un solo pie, bajando los brazos durante 5 segundos, sin perder el equilibrio ni tambalearse? 	⑦ 左脚立ちで con el pie izquierdo	立てない no puede	保護者 padre						
			学校 escuela						
		ふらつく se tambalea	保護者 padre						
			学校 escuela						
	⑧ 右脚立ちで con el pie derecho	立てない no puede	保護者 padre						
			学校 escuela						
		ふらつく se tambalea	保護者 padre						
			学校 escuela						
【しゃがみこみ】 [Cuando se agacha] 両手を前に出したまま、足を肩幅に開き、足の裏を全部床につけて完全にしゃがめますか Con los pies separados como el ancho entre los hombros y estirando los brazos hacia adelante, ¿puede agacharse totalmente, con los talones apoyados al piso? 	⑨ しゃがめない no puede		保護者 padre						
			学校 escuela						

4) 四肢の状態 (つづき) Estado de las extremidades(continuación)				1 年 1er grado	2 年 2do grado	3 年 3er grado	4 年 4to grado	5 年 5to grado	6 年 6to grado
【肘の曲げ伸ばし】 [Doblar y estirar los codos] 手のひらを上に向けて腕を伸ばしたとき、完全に曲がらない(指が肩につかない) ことはありませんか Estire los brazos hacia adelante con las palmas hacia arriba, luego doble los codos. ¿No puede doblar completamente los codos?(los dedos no pueden tocar los hombros) 	⑩左肘が Codo izquierdo	完全に伸びない No puede estirarse completamente	保護者 padre						
		完全に曲がらない No puede doblarse completamente	学校 escuela						
	⑪右肘が Codo derecho	完全に伸びない No puede estirarse completamente	保護者 padre						
		完全に曲がらない No puede doblarse completamente	学校 escuela						
【バンザイ】 [Levantar las manos] バンザイした時、両腕が耳につきますか En caso de que haya levantado las manos, ¿los brazos pueden tocar las orejas? 	⑫左腕が耳につかない El brazo izquierdo no puede tocar la oreja		保護者 padre						
			学校 escuela						
	⑬右腕が耳につかない El brazo derecho no puede tocar la oreja		保護者 padre						
			学校 escuela						

⑭体のどこかに痛いところや気になるところ、治療中や経過観察中のところがありますか?部位に○をして症状や経過を具体的に記入してください。 ¿Tiene dolor ó algo que le preocupe en alguna parte del cuerpo?. ¿Está recibiendo tratamiento ó bajo observación? Señale el lugar con un círculo(○) donde tiene el problema y escriba los detalles.		記入例 Ejemplos  例 1. 右肘が痛くて 2 年前から整形外科で月に 1 度経過をみている。 Ej.1: Está bajo observación 1 vez al mes en ortopedia, debido a tener dolor del codo derecho desde hace 2 años.  例 2. 4 月から左膝が痛いを受診はしていない。など Ej.2: Tiene dolor de la rodilla izquierda desde abril, pero todavía no ha consultado al médico. etc...
1 年 1er grado	2 年 2do grado	3 年 3er grado
		
4 年 4to grado	5 年 5to grado	6 年 6to grado
		

学校医所見（異常なしの場合は記載省略となります）：A…要経過観察 B…要受診 C…主治医の指示に従う

Diagnóstico del médico escolar（En caso de no haber ningún problema, no escriba nada.）：

A... Necesita observación / B... Necesita consultar al médico / C... Tiene que seguir la prescripción del medico de cabeza

1 年 1er grado			2 年 2do grado			3 年 3er grado		
所見箇所 lugar de la anormalidad	所見 categoria	理由 razón	所見箇所 lugar de la anormalidad	所見 categoria	理由 razón	所見箇所 lugar de la anormalidad	所見 categoria	理由 razón
・肩 hombro ・肘 codo ・手 mano	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()	・肩 hombro ・肘 codo ・手 mano	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()	・肩 hombro ・肘 codo ・手 mano	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()
・脊柱側弯 Escoliosis ・腰椎 columna lumbar	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()	・脊柱側弯 Escoliosis ・腰椎 columna lumbar	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()	・脊柱側弯 Escoliosis ・腰椎 columna lumbar	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()
・股関節 articulación de la pelvis ・膝 rodilla ・足関節 articulación del tobillo ・足 pie	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()	・股関節 articulación de la pelvis ・膝 rodilla ・足関節 articulación del tobillo ・足 pie	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()	・股関節 articulación de la pelvis ・膝 rodilla ・足関節 articulación del tobillo ・足 pie	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()
その他 otros ()	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()	その他 otros ()	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()	その他 otros ()	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()
備考 Notas			備考 Notas			備考 Notas		
4 年 4to grado			5 年 5to grado			6 年 6to grado		
所見箇所 lugar de la anormalidad	所見 categoria	理由 razón	所見箇所 lugar de la anormalidad	所見 categoria	理由 razón	所見箇所 lugar de la anormalidad	所見 categoria	理由 razón
・肩 hombro ・肘 codo ・手 mano	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()	・肩 hombro ・肘 codo ・手 mano	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()	・肩 hombro ・肘 codo ・手 mano	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()
・脊柱側弯 Escoliosis ・腰椎 columna lumbar	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()	・脊柱側弯 Escoliosis ・腰椎 columna lumbar	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()	・脊柱側弯 Escoliosis ・腰椎 columna lumbar	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()
・股関節 articulación de la pelvis ・膝 rodilla ・足関節 articulación del tobillo ・足 pie	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()	・股関節 articulación de la pelvis ・膝 rodilla ・足関節 articulación del tobillo ・足 pie	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()	・股関節 articulación de la pelvis ・膝 rodilla ・足関節 articulación del tobillo ・足 pie	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()
その他 otros ()	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()	その他 otros ()	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()	その他 otros ()	A・B・C	・変形 deformación ・疼痛 dolor ・その他 otros ()
備考 Notas			備考 Notas			備考 Notas		

年 組 氏名
Grado Clase Nombre

保護者 様
Señores Padres y Tutores

学校 校長
Nombre de la escuela Director:

運動器検診結果のお知らせ

Aviso sobre Resultado del examen médico del Aparato motriz

運動器検診の結果は下記のとおりでしたので、お知らせいたします。
El resultado del examen medico es el siguiente.
なお、受診されましたら、健康管理の参考にさせていただきますので、受診報告書を学校へ提出してください。
Después de la consulta al médico, por favor entregar al Profesor de aula el informe del consulta (Jyusinhokokusho), así nos ayudará al control de la salud del niño en la escuela .

所見の あった 事 項 Anormalidades	運動器検診の結果 resultado del examen () 身体をそらしたり、曲げたりした時に腰に痛みが出た。 Cuando se inclina hacia adelante y/o hacia atras , siente dolor en la cintura . () 5 秒間片脚立ちできなかった。(身体が傾いたりふらついたりした。) No pudo pararse en un pie por 5 segundos(perdía el equilibrio). () 両手を前にだし、足を肩幅に開き、足の裏を全部床につけた状態で完全にしゃがむことができなかった。 No pudo acucillarse separando los pies a la distancia entre los hombros, con los talones pegados al piso y los brazos estirados hacia delante. () 手のひらを上に向け腕を伸ばした時、完全に伸びない、または曲げることができなかった。(指が肩につかなかった。) No pudo estirar completamente los brazos hacia adelante con las palmas de las manos hacia arriba,tampoco doblarlos(no pudo tocar los hombros con los dedos). () バンザイした時、両腕が耳につかなかった。 Al levantar los brazos,no pudo tocar las orejas con los antebrazos. () その他 Otros ()		
	所見箇所 Partes con anormalidades	所 見 Anormalidad	理 由 Razones
	肩・肘・手 Hombro-Codo-Mano	要経過観察・要受診・主治医の指示 necesita observación- necesita de consulta médica- prescripciones de su médico	変形・疼痛・その他 () Deformaciones-Punzadas- Otros()
	脊柱側湾・腰椎 Deformación lateral de la columna vertebral - columna lumbar	要経過観察・要受診・主治医の指示 necesita observación- necesita de consulta médica- prescripciones de su médico	変形・疼痛・その他 () Deformaciones-Punzadas- Otros()
	股関節・膝・足関節・足 Articulaciones de la pelvis, rodillas,piernas y pies.	要経過観察・要受診・主治医の指示 necesita observación- necesita de consulta médica- prescripciones de su médico	変形・疼痛・その他 () Deformaciones-Punzadas- Otros()

	その他() Otros	要経過観察・要受診・主治医の指示 necesita observación- necesita de consulta médica- prescripciones de su médico	変形・疼痛・その他 () Deformaciones-Punzadas- Otros()
--	-----------------	--	---

【所見の説明】 / Explicación de las anormalidades.

要経過観察 Necesita observación	要 受 診 Necesita consulta médica	主治医の指示 Prescripciones de su médico
運動器検診の結果，上記について所見がありましたので，経過をみて下さい。痛みや気になる症状がありましたら，整形外科の専門医を受診して下さい。 Se ha detectado la anormalidad mencionada.Por favor observar los cambios.Si presenta dolores ó hay algo que le llama la atención,consulte con un ortopediatra.	運動器検診の結果，お子さんに上記の疾病又は異常の疑いがあります。このため，近いうちに整形外科の専門医を受診されることをお勧めいたします。 Hay sospechas de la enfermedad y/ó anormalidad mencionada.Se le recomienda consultar a un ortopediatra lo antes posible.	治療中や経過観察中の箇所がありましたので，この点について主治医の指示に従って下さい。 La enfermedad y/ó anormalidad detectada ya está bajo tratamiento u observación.Por favor,siga las indicaciones de su médico.

運動器検診 受診結果報告書
Resultado del examen del aparato motriz.

年 組 ・ 氏 名 Grado Grupo Nombre de Alumno/a		
診 断 名 Nombre de enfermedad		
() 治療・経過観察の必要なし No necesita observación ni tratamiento () 要経過観察 (年 頃に再び受診する) Necesita observación (examinarse nuevamente el año mes) () 要 治 療 Necesita tratamiento () その他指導事項等や学校生活で配慮すべき点などあり Orientaciones y precauciones a tomar en la vida escolar, etc...		
年 月 日 医院名（または保護者氏名） Año Mes Día Nombre de la institución médica (ó del tutor)		

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長____
Nombre de la escuela Director:

出席停止について

SOBRE LA SUSPENSIÓN DE ASISTENCIA A CLASES

学校保健安全法第19条により、下記のとおり出席の停止を指示します。

En base al artículo 19 de La Ley de Salud y Seguridad escolar, se le suspende la asistencia a clases por los siguientes motivos.

なお、登校する際は、『登校許可証明書』を医師に記入していただき、持参してください。

También, en caso de asistir a la escuela, por favor traer el “Certificado de autorización para asistencia a clases”, escrita por un médico.

記

1 学年・組・氏名 ____年____組 氏名____

Grado, grupo, nombre de estudiante

2 疾 患 名 ____

Nombre de la enfermedad:

3 期 間

Duración:

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

出席停止について（季節性インフルエンザ）

SOBRE LA SUSPENSIÓN DE ASISTENCIA A CLASES (POR INFLUENZA ESTACIONAL)

学校保健安全法第19条により、下記のとおり出席の停止を指示します。

季節性インフルエンザについては、医師による「登校許可証明書」の提出は求めませんが、かかりつけの医師の指示に従い登校をさせるようお願いいたします。

医師の登校許可が出て登校する際には、下記のインフルエンザ登校許可証明書を学校に提出してください。

Se le suspende la asistencia a clases en base al artículo 19 de la Ley de Salud y Seguridad escolar. Si ha contraído Influenza estacional, no le exigimos presentar el “Certificado de autorización de asistencia” expedido por un médico; pero, tiene que seguir las instrucciones médicas para volver a clases.

Si el médico le ha autorizado, por favor, presentar a la escuela el “Certificado de autorización de asistencia por influenza” de la parte baja de esta página.

1 学年・組・氏名 ____ 年 ____ 組 ____ 氏名
Grado・grupo・nombre Grado grupo nombre

2 病 名 ____ インフルエンザ ____
Enfermedad influenza

3 出席停止期間 発症した後5日を経過、かつ解熱した後2日を経過するまで

Duración de suspensión de asistencia a clases: Hasta 5 días después del día que tuvo los síntomas y 2 días después de que baje la fiebre.

インフルエンザ登校許可証明書（保護者記入）

CERTIFICADO DE AUTORIZACIÓN DE ASISTENCIA POR INFLUENZA.

市立 ____ 学校長 様
Nombre de la escuela :

Director:

医師の登校許可が出ましたので本日より登校させます。

El médico ha autorizado la asistencia, por lo que desde hoy le haremos ir a clase.

1 登校許可年月日 ____ 年 ____ 月 ____ 日 から（発症した日 ____ 年 ____ 月 ____ 日）
Fecha a partir de la cual se permite volver a la escuela
: año ____ mes ____ día ____ （día que se enfermó: año ____ mes ____ día ____）

2 医療機関名 ____
Nombre de hospital

年 月 日
año mes día

年 組 氏名
Grado grupo nombre de estudiante

保護者氏名 ____ 印
Nombre del padre sello

登校許可証明書

AUTORIZACIÓN MÉDICA PARA LA ASISTENCIA A LA ESCUELA

下記の疾患で療養中のところ、現在軽快し、他への感染のおそれはないと思われますので、下記のとおり登校を許可します。

Autorizo al paciente para regresar a clases, debido a que se ha recuperado de salud, y se piensa que ya no hay peligro de contagio a otras personas.

記

DETALLES

1 対象児童生徒

Estudiante/paciente

学校	年	組	氏名
Nombre de la escuela	grado	grupo	nombre

2 登校許可年月日

Fecha a partir de la cual se permite volver a la escuela

年 月 日から登校可 (年 月 日から療養開始)

Se permite a partir del año mes día

(día que empezó el tratamiento: año mes día)

3 疾患名

Nombre de la enfermedad:

インフルエンザ	百日咳	麻疹	流行性耳下腺炎
Influenza	Tosferina	Sarampión	Parotitis epidémica
風しん	水痘	咽頭結膜熱	結核
Rubéola	Varicela	Fiebre conjuntival faríngea	Tuberculosis
腸管出血性大腸菌感染症		流行性角結膜炎	Meningitis bacterial
Escherichia coli enterohemorrágica	Queratoconjunctivitis epidémica		
急性出血性結膜炎	A群溶連菌感染症	ウイルス性肝炎	
Conjunctivitis hemorrágica aguda	Infección estreptocócica grupo A	Hepatitis viral	
マイコプラズマ感染症	感染性胃腸炎		
Infección por micoplasma	Gastroenteritis infecciosa		
その他の感染症 (	)		
(otras enfermedades infecciosas:		)	

年 月 日
año mes día

医療機関名

Nombre de la institución médica

医師名

Nombre del doctor

印

sello

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様
Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

耳鼻咽喉科検診のお知らせ

AVISO SOBRE EL EXAMEN DE OTORRINOLARINGOLOGIA

1. 日 時 ____年__月__日 (____) 午前__時__分～午前__時__分
Fecha Año Mes Día(____) ____ : ____ ~ ____ : ____ de la mañana

2. 場 所 保健室
Lugar Enfermería

3. 検査の目的
Objetivo del examen:

耳 音声としてさまざまな情報を獲得できるかを調べる。
Oído Examen para saber si puede recolectar diversa información a través de sonidos.

鼻 鼻呼吸の状態をチェックし、阻害する種々の鼻疾患を検出する。
Nariz Examinar el estado de la respiración nasal y detectar enfermedades nasales que impiden respirar normalmente.

咽頭 発育期には防御機能上重要な働きをしている為、正常に機能しているか調べる。
Faringe Examinar si el funcionamiento de la faringe es normal, debido a que desempeña un papel muy importante para el funcionamiento de las defensas en la época del crecimiento

4. 前日までの準備 耳掃除（耳垢）をしておく。
Qué hacer hasta el día anterior Límpiese bien los oídos antes del examen médico.

年 月 日
Año Mes Día

年 組 氏名
Grado Clase Nombre

保護者 様
Señores Padres y Tutores

学校 校長
Nombre de la escuela Director:

定期健康診断（内科）結果のお知らせ
Resultado del Examen Médico Periódico (Medicina Interna)

本年度の定期健康診断（内科）の結果は、下記のとおりでしたのでお知らせいたします。
El resultado del examen médico periódico de medicina interna de este año, es el siguiente

	要経過観察 Necesita observación	健康診断の結果、下記について指導がありましたので、経過をみてください。 Como resultado del examen médico, se dieron algunas indicaciones. Por favor sígalas, observando si se presenta algún otro signo anormal.
	要 受 診 Necesita recibir consulta	健康診断の結果、お子さんに下記の疾病又は異常の疑いがあります。 Como resultado del examen médico, existe la posibilidad de que su hijo(hija) tenga la enfermedad o anomalía escrita a continuación. できるだけ早めに医師の治療または専門医の精密検査を受けられることをおすすめします。 Le recomendamos que reciba tratamiento médico lo antes posible y/o se someta a un examen detallado. なお、受診した際には、健康管理の参考にさせていただきますので受診結果報告書を学校へ提出してください。 Después de acudir a la consulta, favor de presentar el resultado a la escuela para guardar los datos como referencia.
内 容 Detalles		

受診結果報告書（内科）

Resultado de la consulta médica(Medicina interna)

年 Grado	組 Clase	氏 名 Nombre
病 名 Enfermedad		
() 異常なし（正常範囲） Normal () 要経過観察 Necesita observación () 要治療 Necesita tratamiento () 治療中 Está bajo tratamiento () 治療完了 Finalizado el tratamiento ※その他指導事項等 Otras instrucciones _____ _____		
年 月 日 _____ Año Mes Día		医院名（または保護者氏名） Nombre del hospital(Nombre del padre o tutor) _____

年 月 日
Año Mes Día

年 組 氏名
Grado Clase Nombre

保護者 様
Señores Padres y Tutores

学校 校長
Nombre de la escuela Director:

定期健康診断（歯科）結果のお知らせ
Resultado del Examen Médico Periódico (Odontología)

本年度の定期健康診断（歯科）の結果は下記のとおりです。

なお、歯科医師による相談・処置を勧められたお子さまは、受診後、「相談・治療済証」に主治医の印を頂き、学校へ提出してください。

El resultado del examen médico periódico de odontología realizado este año es como prosigue.
Los niños a los que se recomendó consulta o tratamiento dental, después de la visita al dentista y recibir tratamiento, por favor de entregar a la escuela el “**Certificado de Consulta y Tratamiento Dental**” con el **sello del médico**.

【定期健康診断（歯科）の結果】 Resultado del examen médico dental

今回は異常なしでした Esta vez no se encontró ninguna anormalidad.		状 況 と 対 応 Condición dental y Medidas a tomar
		今回の健康診断では特に異常はみとめられませんでした。年に1～2回定期検診を受けることをお勧めいたします。 No se encontró ninguna anormalidad. Se recomienda examinarse una ó dos veces al año.

要 注 意 Precaución	歯 垢 Placa de sarro		歯に汚れ（歯垢）がついています。歯垢はむし歯や歯肉炎の原因となります。ていねいな歯磨きで取れますのでがんばりましょう。 Suciedad en los dientes(Placa bacteriana.)adherida . Es una causa de la aparición de Caries e Inflamación en las encías. Cepílese cuidadosamente a diario para retirar las placas .
	軽度な歯肉炎 Inflamación leve en la encía (Gingivitis leve)		歯肉に軽い炎症（歯肉炎）があります。毎日の歯磨きをていねいに行うことで改善されます。炎症をなくすようがんばりましょう。 Tiene inflamación leve de la encía(Gingivitis). Cepillarse cuidadosamente los dientes diariamente, ayuda a mejorar. Haga el esfuerzo por eliminar la inflamación.
	歯 列 咬 合 Oclusión dental		歯並び・噛み合わせに問題があるように思われます。磨き残しが多くなったりしがちですので、注意深い歯磨きを心がけましょう。 Hay sospecha de problemas en la alineación de los dientes,lo que hace que encajen mal al masticar. Hay tendencia a que queden áreas sin cepillar, por lo que es importante que cepille cuidadosamente los dientes.
	顎 関 節 Articulación de la mandíbula		あごの関節に軽度な問題があるように思われます。口が開きづらくなったり、あごの関節に痛みが出るようになった場合は、歯科医に相談してください。 Hay una sospecha de una leve anormalidad en la articulación de la mandíbula. En caso de sentir dificultad. para abrir la boca, y/ó dolor en la articulación de la mandíbula, por favor consultar al dentista.

- ※ 歯垢・軽度の歯肉炎のあるお子さんは、家庭での歯磨きの仕方に気をつけてください。
(治療済証の提出は不要です)
- ※ Los niños que tienen sarro en la dentadura o inflamación leve en la encía (Gingivitis leve),
por favor tener cuidado en la forma cómo se cepillan los dientes en casa.(No necesitan entregar
Certificado de Consulta y Tratamiento)

相談・治療済証
Certificado de Consulta y Tratamiento

学校 年 組 氏名 Nombre de la escuela grado clase Nombre de Alumno			
相談 Consulta	歯 列 ・ 咬 合 Oclusión dental		歯並び・噛み合わせに問題があります。 Tiene mal alineados los dientes y oclusión dental.
	顎 関 節 Articulación de la mandíbula		あごの関節に問題があります。 Anormalidad en la articulación de la mandíbula.
	要観察歯 (CO) Necesita observación de los dientes. (CO)		むし歯になりそうな歯・むし歯が疑われる歯があります。 精密検査が必要です。 Tiene dientes con posible caries y otros que pueden tener caries en el futuro. Necesita examen minucioso.

※早めに歯科医に相談することをお勧めします。
Se recomienda visitar al dentista lo antes posible.

治療 Tratamiento	歯 肉 炎 (G) Gingivitis (G)		歯肉に強い炎症または、歯石の付着があります。 Presenta Inflamación grave en la encía y sarro en los dientes.
	む し 歯 (C) Caries (C)		むし歯があります。 Tiene caries.
	要注意乳歯 (×) Diente de leche que necesita cuidado (×)		永久歯萌出の妨げになっている乳歯があります。 Hay un diente de leche que está impidiendo que brote el diente permanente.
	そ の 他 Otros		過剰歯 小帯異常 Dentadura hipersensitiva Anormalidad zonule dental その他 Otros ()

※早めの治療をお勧めします。
Se recomienda un tratamiento lo antes posible.

注意 学校での集団検診の結果は、歯科医院で行う精密な検査と多少異なる場合があります。
その場合は、主治医の指示に従ってください。

Atención: Los resultados del examen médico en la escuela pueden diferir ligeramente con el examen de
precisión realizado en una clínica dental.
En este caso, siga las instrucciones del dentista.

年 月 日
Año Mes Día

歯科医師名
Nombre del Dentista

印
Sello

年 月 日
Año Mes Dia

年 組 氏名

Grado Clase Nombre

保護者様

Señores Padres o Tutores

学校 校長

Nombre de la escuela Director

定期健康診断（耳鼻科）結果のお知らせ

Resultado del Examen Médico periódico (Otorrinolaringología)

本年度の定期健康診断（耳鼻科）の結果は、下記のとおりでした。

専門医を受診し、適切な指導を受けるようお勧めします。

なお、受診後は、受診結果報告書を学校へ提出してください。

El siguiente es el resultado del examen médico periódico de otorrinolaringología del presente año. Le recomendamos consultar a un especialista y recibir la orientación adecuada. Después de la consulta, por favor presentar el diagnóstico del examen a la escuela.

記 Detalles

		健 康 診 断 時 異 常 な し Sin anormalidades en el examen médico	
所 見 O b s e r v a c i ó n	耳	1	耳 垢 栓 塞 (耳 あ か) Oidos tapados con cera (cerumen) 鼓膜が見えない程度にたまっています。専門医の治療を受け、その際、鼓膜もよくみてもらってください。石のように硬くなって、又は粘着性が強く外耳道につまっている場合もあります（いわゆる「あめ耳」）。水泳指導の始まる前に耳あかは必ず取っておいてください。 No se puede ver el tímpano debido la acumulación de la cera.Por favor,consultar con un especialista, que le revise bien el oído,sobre todo el tímpano. Es posible que la cera se haya endurecido como una piedra viscosa y esté tapando el conducto auditivo externo. Antes de iniciar las clases de natación, por favor tiene que sacar la cera del oído.
		2	しん しゅつせい ちゅうじえん 滲 出 性 中 耳 炎 Otitis media exudativa 耳が痛くなったりしませんが、鼓膜の内側に本人の気付かない間に滲出液がたまって聞こえが悪くなる中耳炎です。日常会話や授業に差し障る場合もあります。 No siente ningún dolor en el oído, pero dentro del tímpano, se ha acumulado una segregación líquida, que ha generado una inflamación del oído, obstruyendo la audición. Hay probalidades de tener problemas en la comunicación diaria.
		3	慢 性 中 耳 炎 Otitis media crónica 中耳炎をくりかえし、鼓膜にあながあいたままになっています。最終的には、あなを閉じて聞こえをよくする手術が必要です。水泳の時は専門医の許可を受け、その際の注意と指導を守ってください。 Se ha formado un agujero en el tímpano a causa de frecuentes inflamaciones. Al final se necesita una intervención quirúrgica para cerrar el agujero y mejorar la audición. Para asistir a las clases de natación, se necesita el permiso de un médico especialista y seguir las instrucciones indicadas.
		4	難 聴 の 疑 い Posibilidad de hipoacusia 聞こえが正常より低下している疑いがあります。聞こえの程度を測定する詳しい聴力検査を受け、検査結果（オーディオグラム）のコピーを学校に提出してください。耳の障害だけでなく子供のかかえる心の葛藤がその原因となる場合があります。また、既に難聴と判明している場合も定期的に聴力検査を受けることは大切です。 *聴力検査の結果 下記の音が聞き取りにくいようです。（○印） 右（1000Hz/4000Hz）・左（1000Hz/4000Hz） Probabilidades de disminución en el sentido auditivo. Por favor, tomar un examen de audiometría y presentar la copia del resultado a la escuela. Hay ocasiones que los problemas auditivos provoquen transtornos emocionales en los niños. Aparte, aún en caso de haber sido ya diagnosticado de sordera, es importante examinarse periódicamente. * Resultado de la audiometría, tiene dificultades para escuchar los siguientes sonidos (○)

所 見 O b s e r v a c i ó n	鼻	5	アレルギー性鼻炎 Rinitis alérgica	くしゃみ、鼻水、鼻づまりの3症状が広く知られ、しばしば鼻出血や副鼻腔炎を伴います。原因となる物質（抗原）に家のほこりや花粉などがあります。家のほこりの場合一年を通して症状が出ますが、花粉の場合季節により症状がかなり変動します。 Los síntomas más conocidos son estornudos, moqueo y congestión nasal; a menudo acompaña-dos de hemorragia nasal y sinusitis. La causa (antígeno) es el polvo de la casa, el polen, etc. En el caso del polvo doméstico, tiene los síntomas durante todo del año;pero en el caso de polen, tienen diferentes síntomas dependiendo de la estación.
		6	鼻中隔彎曲症 Desviación del tabique nasal	左右の鼻の空間を仕切る壁が強く曲がっていて鼻づまりや鼻出血の原因となることがあります。 La pared que divide los orificios nasales izquierdo y derecho , está doblada excesivamente,lo que causa congestión ó hemorragia de las fosas nasales.
		7	副鼻腔炎 Sinusitis	慢性の鼻の病気で鼻カタル、肥厚性鼻炎、蓄膿症などといわれるものです。鼻汁、鼻づまり、鼻出血、頭痛などいろいろな症状がおこり、集中力や嗅覚の低下の原因となることもあります。 Es una enfermedad crónica,también conocida como catarro nasal,rinitis hipertrófica ó epiema. Puede ocasionar mucosidad, nariz tupida, hemorragia nasal y dolor de cabeza.También puede causar falta de concentración ó disminución del sentido del olfato.
	咽喉 G a r g a n t a	8	アデノイドの疑い Posibilidad de adenoides	鼻で呼吸がしにくくなり、口を開いたままにしていることが多くなります。いびきや口呼吸など睡眠時呼吸障害の原因になったり滲出性中耳炎や副鼻腔炎を治り難しくします。 Está frecuentemente con la boca abierta debido a dificultad en la respiración nasal. Ronca ,respira por la boca cuando duerme,etc.,lo que causa problemas respiratorios, dificultando la curación de la infección del oído medio (otitis) y la sinusitis.
		9	扁桃肥大 Hipertrofia de las amígdalas	扁桃が高度に肥大しています。いびきや口呼吸など睡眠時呼吸障害や嚥下障害の原因になったりしています。そのため授業中居眠りしやすいとか持久走に弱いなどの隠れた原因になっていることもあります。 Las amígdalas están muy grandes, causando posibles obstáculos en la respiración (ronquidos y respiración por la boca durante del sueño) y al ingerir los alimentos. Esa puede ser la causa de dormitar en clase ó sentir debilidad para correr tramos largos.
		10	扁桃腺 Amigdalitis	かぜをひきやすく、疲れや体調を崩しただけで熱が出たりします。関節、腎臓、心臓の病気の原因になることがあります。 Se resfria fácilmente, y el estar cansado ó con malestar le provoca fiebre. Esto puede causar enfermedades en las articulaciones, riñones ó cardíacas.
		11	音声異常 Anormalidades fonéticas	かすれ声や鼻声などの異常があります。 Tiene anomalías como voz ronca ó como si tuviese la nariz tapada.
		12	言語異常 Anormalidad del habla	話し言葉に異常があります。 Tiene problemas para hablar.

※1, 2, 3, 4, 7, 11については水泳指導開始1週間前までに受診してください。

Por favor consultar al médico hasta una semana antes de la clase de natación.

※5, 6, 8, 9, 10についてはお子さんの様子を観察し、症状がある時には受診をしてください。

Por favor observar al niño,y consultar al médico en caso de presentar algún síntoma.

受診結果報告書（耳鼻科）

Resultado de la consulta médica(Otorrinolaringologia)

(あて先) 学校長

Destino Director de la escuela

年 組 氏名
Grado Clase Nombre

病名 :
Nombre de la enfermedad

いずれかに○をつけてください。

Por favor escriba un circulo donde corresponda

- () 異常なし () 治療開始 () 治療中
() No tiene anormalías () comenzó el tratamiento () está en tratamiento
() 経過観察 () 治療完了
() en observación () terminó el tratamiento

〈聴力検査結果〉 右 () 左 ()

< Resultado de la prueba de audición > derecha() izquierda()

その他、学校への連絡事項がありましたらお書きください。

Por favor,escriba sí tiene alguna consulta ó necesite informar algo a la escuela。

{ }

年 月 日 医師名 印
Año Mes Día nombre de médico sello

年 月 日
Año Mes Día

年 組 氏名
Grado Clase Nombre

保護者 様
Señores Padres y Tutores

学校 校長
Nombre de la escuela Director:

定期健康診断（眼科）結果のお知らせ
Resultado del Examen médico periódico (Oftalmología)

本年度の定期健康診断（眼科）の結果は、下記のとおりでした。そのままにしておきますと日常生活に影響を与えることがありますので、眼科専門医を受診するようおすすめします。

El resultado del examen médico de oftalmología regular es el siguiente. En caso de no dar atención a lo indicado, puede afectar su vida cotidiana, por lo tanto, se recomienda consultar al médico.

なお、受診後は、受診結果報告書を学校へ提出してください。

また、眼鏡やコンタクトレンズを作る場合には、必ず眼科専門医の診察を受けてから作るようにしてください。

También, se le solicita presentar a la escuela el diagnóstico de la consulta médica de oftalmología.
Si necesita usar anteojos o lentes de contacto, consulte con un médico especialista previamente.

記
Detalles

- 1 視力の異常 使用中の眼鏡等による視力
Irregularidad en optometría Vista con los anteojos ó lentes de contacto que usa puestos
右 Ojo derecho= ()
左 Ojo izquierdo= ()

A.....1. 0 以上
B.....0. 7 以上 1. 0 未満
C.....0. 3 以上 0. 7 未満
D.....0. 3 未満

A.....1,0 o más
B.....0,7 o más y menos de 1,0
C.....0,3 o más y menos de 0,7
D.....menos de 0,3

- 2 眼の疾病および異常の疑い
Sospecha de enfermedad ó irregularidad de la vista
(1) 結膜炎 眼瞼炎 睫毛内反 その他 ()
conjuntivitis blefaritis pestañas curvadas hacia adentro Otros ()
(2) 両眼視機能異常（斜視等）の疑い
Irregularidad funcional de la vista de ambos ojos (estrabismo etc.)
3 その他 ()
Otros ()

児童生徒の正常視力は、1. 0 以上です。1. 0 未満の人は、視力の程度や学年によって日常生活に支障があるので、眼科医の受診をおすすめします。

La vista normal de los niños es de más de 1,0. Si el alumno tiene menos de 1,0, le sugerimos que consulte al médico, ya que ésto puede afectar la vida cotidiana, dependiendo de cuánto ve y del grado de estudios.

受診結果報告書（眼科）
Resultado de la Consulta médica (Oftalmología)

____年 ____組 児童生徒氏名_____
Grado: Clase: Nombre del alumno:

1 視力 右＝ () 左＝ ()
Optometría El derecho () El izquierdo ()

(診断) Diagnóstico

右 正視 遠視 近視 乱視
El derecho : normal hipermetrope astigmático nerviosismo en ajustar
調節緊張 疑い その他 ()
sospecha otros ()

左 正視 遠視 近視 乱視
El izquierdo : normal hipermetrope astigmático nerviosismo en ajustar
調節緊張 疑い その他 ()
sospecha otros ()

(指導事項) (Instrucciones)

異常なし 経過観察 治療を要する 治療中
Normal Observación Se necesita tratamiento En tratamiento
眼鏡・コンタクトレンズ : 不要 必要 作り直す このままで可
Anteojos, Lentes de contacto: No necesita Necesita Cambiar No necesita cambio

2 眼の疾病及び異常

Enfermedades y anormalidades de los ojos

(1) 異常なし

Normal

(2) 結膜炎 眼瞼炎 睫毛内反 その他 ()

Conjuntivitis Blefaritis Pestañas curvadas hacia adentro Otros()

治療不要 治療を要する 経過観察

No necesita tratameinto Necesita tratamiento Observación

プール (可 不可 月 日現在)

Nadar en piscina (Puede No puede a la fecha del mes día)

斜視 (位) (内 外 上 下)

Estrabismo (dirección) (Hacia dentro/fuera/arriba/abajo)

3 その他 指導事項 ()

Otros: Instrucciones ()

年 月 日

Año Mes Día

医療機関名_____

Institución médica

眼科医師名_____印

Médico oculista

sello

標準 12 誘導心疾患調査票（児童・生徒用）

Cuestionario sobre las enfermedades cardiovasculares
(para los alumnos de primaria y media)

●受診者の方へお願い

Para las personas que realizan la prueba poner atención.

この調査票の記入は心臓検診を実施するために必要なものです。

Este cuestionario es indispensable para realizar exámenes cardiovasculares.

保護者の方と確認のうえ質問に答えを記入してください。

Los padres deben llenar las preguntas verificando sus respuestas.

あてはまるものに○をつけ、必要な情報を書き込んでください。

Por favor coloque un círculo en la información correspondiente.

なお、この調査票の個人情報検診事業以外の目的には利用しません。

Los datos personales de este cuestionario no serán usados para otros objetivos. Solamente para este examen médico.

配点（受診者は未記入のこと）

Puntaje (no es necesario rellenar)

学校名	学年・組・番号	—	—
Nombre de la escuela	Grado, clase y número		
氏名	男	女	生年月日
Nombre	♂	♀	Fecha de nacimiento: año mes día (edad)

質問 1・現在「心臓病」で定期的に病院を受診して管理を受けていますか？

Pregunta 1. ¿Actualmente, usted está bajo control médico o visitando algún hospital periódicamente?

(1. はい 2. いいえ)

1. Sí 2. No

※ 1. はいの方は以下にお答えください。

※ 1. Los que contestaron "Sí", por favor responder a las siguientes preguntas.

ア. いつから管理を受けていますか？	歳	月／小・中学校	/	年)
ア.¿Desde cuándo está bajo control médico? (edad	mes /	primaria . media /	grado)	
イ. 病名	：	(		)
イ. Nombre de la enfermedad				
ウ. 心臓の手術は受けましたか？				
ウ. Ha sido sometido a alguna cirugía cardiovascular ?				
(1. はい	歳	月／小・中学校	年)	2. いいえ
1. Sí	(edad	mes/ primaria . media /	grado)	2. No
エ. 心疾患管理カードは持っていますか？	(1. はい	2. いいえ)		
エ.¿Tiene tarjeta de control de las enfermedades cardíacas?	(1. Sí	2.No)		
オ. 管理指導区分	：	A B C D E	運動部活動	可 禁
オ. Nivel de control:	A B C D E	Actividad física	Puede No puede	
カ. 管理病院等	：	(		)
カ. Hospital en el que se controla:				
キ. 一番最近の受診はいつですか？	(年	月)		
キ. ¿Cuando fué su última consulta médica?	(Año	mes)		

※質問 1 で 2. いいえの方のみお答えください。

※Solamente los alumnos que contestarán "No" en la pregunta 1, por favor responder a las siguientes preguntas.

質問 1－1. いままでに「心雑音」や「心臓が悪い」といわれたことがありますか？ (1. はい 2. いいえ)

Pregunta 1-1 ¿Alguna vez le indicaron que tenía "ruido cardíaco" o "enfermedades cardiovasculares"? 1.Sí 2.No

※ 1. はいの方は以下にお答えください。

※ 1. Los alumnos que contestaron "Sí", por favor responder a las siguientes preguntas

- ア. はじめていわれたのはいつですか? (歳 月)
 ア. ¿Cuándo lo supo por primera vez? (edad mes)
- イ. そのときの病名に○をつけてください。詳しくわかれば () に書き入れてください。
 イ. Coloque un círculo al nombre de la enfermedad y rellene en los espacios en blanco si sabe detalles.
- | | |
|---|---------------------------|
| a. 先天性心疾患 () | b. 弁膜症 () |
| a. Enfermedades cardíacas de nacimiento | b. Enfermedad de válvulas |
| c. 不整脈 () | d. 心雑音 () |
| c. Pulso irregular | d. Ruido cardíaco |
| e. 心筋症 () | f. 心筋炎 () |
| e. Enfermedades del miocardio | f. Miocarditis |
| g. 心電図異常 () | h. 右胸心 () |
| g. Anormalías en el electrocardiograma | h. Dextrocardia |
| i. その他 () | |
| i. Otros | |
- ウ. いわれた病院、その他医療機関名 ()
 ウ. ¿Escriba el nombre del hospital o clínica donde fue informado de esta enfermedad?
- エ. その後はどうしましたか?
 エ. Especifique la situación posterior al diagnóstico.
- a. その後の検査で異常がなかったといわれた。
 ㉠ Los resultados de exámenes posteriores indicaron que "no había nada anormal".
- b. その後の検査で治療や管理は必要ないといわれた。
 ㉡ Los resultados de exámenes posteriores indicaron que "no se necesitaba ningún tratamiento o control".
- c. 精密検査は必要ないといわれた。
 ㉢ Me indicaron que "no necesitaba ningún examen minucioso".
- d. 治療や管理を受けていたが医師から治癒といわれ終了した。 (歳頃)
 ㉣ El médico que me atendía me dijo que había sanado y terminó el tratamiento (tenía la edad de años)
- e. 治療や管理を受けていたが中断してしまった。 (歳頃)
 ㉤ Recibía tratamiento o control, pero lo suspendí. (tenía la edad de años)
 手術を受けた (1. はい : 歳 2. いいえ)
 He sido operado del corazón (1. Sí edad 2. No)
- ㉥ そのまま受診していない。
 f. Nunca he recibido tratamiento.
- ㉦ 昨年の検査で次年も学校で検査を受ける様、指示があった。
 g. En el examen del año pasado, el médico me indicó tomar el examen en la escuela el siguiente año.
- ㉧ その他 ()
- ㉨ Otros

※以下は、すべての方がお答えください。 Las siguientes preguntas deben de ser contestadas por todos los alumnos.

質問 2. いままでに「川崎病」といわれたことがありますか? (1. はい 2. いいえ)

Pregunta 2. Alguna vez le han diagnosticado que "tiene la enfermedad de Kawasaki"? (1. Sí 2. No)

※ 1. はいの方は以下にお答えください。

1 0

※ 1. Las personas que contestaron "Sí", por favor responder a las siguientes preguntas.

- ア. 何歳のときでしたか? (歳 か月)
 ア. ¿Cuántos años tenía? (edad meses)
- イ. そのときは入院しましたか? (1. はい 2. いいえ)
- イ. ¿Fue hospitalizado entonces? (1. Sí 2. No)
- ウ. 受診や入院した病院名 ()
 ウ. Nombre del hospital donde usted consultó o se hospitalizó.
- エ. 心臓の検診は受けましたか? (心臓超音波検査・心血管造影検査等) (1. はい 2. いいえ 3. わからない)
 エ. Ha sido sometido a exámenes cardiovasculares de: (Ecografía o Examen de contraste de vasos sanguíneos del corazón)
 (1. Sí 2. No 3. No sé)
- オ. 心臓の異常が残っているといわれましたか? (1. はい 2. いいえ 3. わからない)
 オ. ¿Le indicaron que aún tiene anomalías en el corazón? (1. Sí 2. No 3. No sé)
- カ. 現在も定期的に診療管理を受けていますか? (1. はい 2. いいえ)
 カ. ¿Actualmente ésta en tratamiento médico? (1. Sí 2. No)
- どちらですか (終了・中断)
 El tratamiento (Terminó / se suspendió)

質問 3. 次の病気で通院中もしくは過去にかかったことはありますか？

Pregunta 3. ¿Va a tratamiento ó ha tenido alguna de siguientes enfermedades?

高血圧症（腎炎を除く） Presión alta (excluyendo nefritis)	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
甲状腺の病気 Enfermedad de tiroides	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
敗血症（細菌性心内膜炎等） Sépsis (Endocarditis bacteriológica)	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
腎臓の病気 Enfermedades del riñon	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
遺伝性神経疾患 Enfermedades neurológicas hereditarias	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
その他（ ） otros	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	

質問 4. 最近次のようなことがありますか？

Pregunta 4. ¿Ultimamente ha tenido algunos de los siguientes síntomas?

階段を普通の速さで登っても動機や息切れがする Cuando sube las escaleras, aún a una velocidad normal, se le agita el corazón ó le falta la respiración.	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	3
ときどき脈がとぎれる A veces tiene alteraciones en la frecuencia del pulso.	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
何もしなくても、急に心臓が早く打つことがある Aún sin hacer ninguna actividad física, el corazón de repente se acelera. (いつもの倍以上) (Más del doble de lo habitual)	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
少しの運動でもうずくまってしまう Aunque haga un poco de ejercicio tiene que agacharse.	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
めまいやフラフラ感を感じることがある Siente mareos ó se tambalea.	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5
気を失ったことがある Ha tenido desmayos.	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	8
胸苦しさや胸の痛みを運動時や運動後に感じる Cuando hace deporte o después de hacerlo, siente opresión ó dolor del pecho.	1. はい 2. いいえ 1. Si 2. No	5

質問 5. 血縁者で心臓病の方、40 才以下で急死（心臓マヒ）した人がいますか？ （1. はい 2. いいえ） 8

Pregunta 5. Entre sus parientes con alguna enfermedad cardiaca, ¿alguien ha fallecido repentinamente antes de cumplir 40 años por paro cardiaco?

1. Sí 2. No

ア. 心臓病の方がいる。（続柄 ）

ア. Hay enfermos de corazón en la familia. (parentesco)

病名：先天性心疾患・心筋症・その他（ ）

Nombre de la enfermedad： Enfermedad cardíaca de nacimiento, enfermedad de miocardio, otras

イ. 急死した方がいる。（続柄 ）

イ. Alguie falleció repentinamente (parentesco)

病名：心筋症・QT 延長症候群・その他（ ）

Nombre de la enfermedad： Enfermedad de miocardio, Síndrome de QT largo, otras

質問 6. 部活動やその他でスポーツをやっていますか？（学校外も含む）

Pregunta 6. ¿Realiza actividades deportivas dentro de algún club o otros? (incluido fuera de la escuela)

- (1. はい： 種目)
- (2. いいえ)
- (1.Sí ¿tipo de deporte?
2. No)

質問 7. 体格

Pregunta 7. Medidas corporales

身長 cm

体重 kg

Estatura cm

Peso kg

※以下は学校側でご記入ください。

※A partir de aquí, escriba el encargado de la escuela.

- (1) 学校医所見 (1. あ り 2. な し)
- (1) Observación del médico escolar (1. Sí hay 2. No hay.)

☐ ア チアノーゼ ☐ イ 貧血 ☐ ウ 心雑音 ☐ エ ばち状指 ☐ オ 浮腫 ☐ カ 胸郭変形 (膨隆 扁平 漏斗胸)

☐ Cianosis ☐ Anemia ☐ Ruido de corazón ☐ Acropaquia ☐ Edema ☐ Deformación de pecho
(Hinchado - Plano - Hundido)

- (2) 養護教諭・担任等からの情報、意見
- 2) Información y opinión del maestro y del encargado de la salud en la escuela.

(小1・中1・転入者用 及び 小2～小6・中2～3用 共通)

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día ____

保護者 様

Señores Padres y Tutores

____ 学校 校長 ____
Nombre de la escuela Director:

結核検診の実施について (お願い)

Acerca del examen de tuberculosis (TB)

子どもたちが楽しく意義ある学校生活を送るためには、健康に気をつけなければなりません。また、集団で生活する学校は感染症がまん延しやすい環境があります。

Para que los niños tengan una vida escolar divertida y significativa, deben tener cuidado con su salud. La vida en grupo en las escuelas, es un ambiente donde las enfermedades infecciosas se propagan fácilmente.

このことから、結核についての健康管理は大切であり、学校においては定期健康診断の中で実施していきます。この問診票は結核検診が正しく行われるために是非必要ですので、保護者の方の正確な御記入をお願いいたします。なお、この問診調査は結核検診以外には使用されません。

Por esta razón, es importante el control de la salud, el cual está incluido en los controles de salud escolares regulares. Este cuestionario es necesario para que la detección de TB se lleve a cabo correctamente, por lo que le rogamos a los padres llenar la información correcta. Este cuestionario no se utilizará para cosas aparte del examen de tuberculosis.

記

DETALLES

小1・中1・転入者 留意点

1ro. de primaria · 1ro de media · Puntos importantes

1 「質問6」について Sobre la pregunta 6

BCG接種の有無を記入してください。

Indique si se ha vacunado la BCG

小2～小6／中2～中3 留意点

2do.a6to.de primaria · 2do.a 3ro.de media Puntos importantes.

1 昨年と同様の内容を記入していただくこともありますがご了承ください。

A veces tendrá que llenar el mismo contenido que el año pasado, le rogamos su comprensión.

(小1・中1・転入者用 及び 小2～小6・中2～3用 共通)

共通 留意点

Puntos comunes . Puntos importantes

1 「質問 1～3」について

Sobre las preguntas 1 a 3

生まれてから現在までのことを記入してください。

Escriba desde el nacimiento hasta la fecha presente.

2 「質問 4」について

Sobre la pregunta 4

- (1) 過去3年以内に通算して半年以上外国に住んでいた場合は、その国名と住んでいた時期等を記入してください。

Si vivió en un país extranjero durante más de medio año en los últimos 3 años, escriba el nombre del país, cuándo fue su estadía, etc.

- (2) 複数の外国に住んでいた場合は、すべての国名を記入してください。

Si vivió en más de un país, escriba todos los nombres de países de residencia.

3 「質問 5」について

Sobre la pregunta 5

- (1) 自覚症状がある場合は、受診の状況を記入してください。

Si ya ha tenido síntomas, escriba el estado actual de la consulta ó tratamiento.

- (2) 受診がお済みでない場合は、早めに医療機関に受診してください。

Si aún no se examina, consulte a una institución médica tan pronto como sea posible.

4 在籍学年の欄に記入後、氏名を記入の上、学校へ提出してください。

Por favor, presentar a la escuela luego de escribir el grado de estudios y su nombre.

5 正確な健康診断を行うため、提出された問診票を確認した結果、再度保護者の方へ詳しい調査を依頼することもありますのでご了承ください。

Para poder efectuar un examen médico preciso, luego de confirmar el cuestionario, existe la posibilidad de solicitar a los padres más detalles. Le rogamos su comprensión.

6 提出された問診票を事前に確認しますので提出期限は必ず守ってください。

Confirmaremos el cuestionario antes del examen. Por favor, asegúrese de cumplir con el plazo de presentación.

学校への提出期限 年 月 日

Fecha límite para la presentación a la escuela

Año Mes Día

児童生徒結核検診問診票
Cuestionario del examen de tuberculosis para alumnos
年度入学
año de ingreso

学校名 Escuela									
ふりがな 氏 名 Nombre						男 女 hombre -mujer sexo	年 月 日生 fecha de nacimiento Año Mes Día		
学 年 grados	小1 primaria 1	小2 primaria 2	小3 primaria 3	小4 primaria 4	小5 primaria 5	小6 primaria 6	中1 media 1	中2 media 2	中3 media 3
組 clase									
番 号 número									
記入日 fecha de la nota									
保護者 確認印 sello de confirmacion de padres ó tutores									

保護者の方へ Señores padres y tutores

子どもたちが楽しく意義ある学校生活を送るためには、健康に気をつけなければなりません

結核についての健康管理は大切であり、学校においては定期健康診断の中で実施していきます。この問診票は結核に関する健康診断が正しく行われるために必要ですので、保護者の方の正確な御記入をお願いいたします。
なお、この問診調査は結核検診以外には使用されません。

Para que los niños tengan una vida escolar divertida y significativa, deben tener cuidado con su salud. La vida en grupo en las escuelas, es un ambiente donde las enfermedades infecciosas se propagan fácilmente.

Por esta razón, es importante el control de la salud, el cual está incluido en los controles de salud escolares regulares. Este cuestionario es necesario para que la detección de TB se lleve a cabo correctamente, por lo que le rogamos a los padres llenar la información correcta. Este cuestionario no se utilizará para cosas aparte del examen de tuberculosis.

教育委員会
COMITE DE EDUCACION



Documento confidencial

結核検診補助質問 Preguntas para ayuda al examen de tuberculosis

学 校 名 Escuela	年 組 Grado Clase		
児童生徒氏名	生年月日	年 月 日生	
Nombre del alumno	Fecha de nacimiento	Año mes día	
住 所 Dirección	保護者名 Nombre del tutor		

下の (1) ~ (3) で○のついた項目の「確認する内容」に記入をお願いします
 Complete el "contenido para verificar" de los elementos marcados con ○ entre
 (1) a (3) a continuación

(1) 質問 1 または質問 2 で「はい」と記載があった場合
 Si contestó "Sí" en la Pregunta 1 y/o la Pregunta 2

質問 1 Pregunta 1	このお子様は、今まで（この2年間）に結核性の病気にかかったことがありますか？ （例：肺結核、胸膜炎又はろく膜炎、頸部リンパ節結核） ¿Su hijo ha tenido una enfermedad tuberculósica en los últimos dos años? (Ej: tuberculosis, pleuritis, ganglios linfáticos cervicales)
質問 2 Pregunta 2	このお子様は、今まで（この1年間）に結核に感染を受けたとして、予防のお薬を飲んだことがありますか？ ¿Su hijo ha sido infectado con tuberculosis (este último año), y ha tomando medicamentos preventivos debido a eso?

確認する内容 Datos a verificar

1	保健所や医療機関で最後に胸部レントゲン写真をとったのはいつですか？ 年 月 頃 ¿Cuándo se tomó la última radiografía del tórax en un Centro de salud ó una institución médica? Aproximadamente el año mes
2	その結果はどうでしたか？ 問題なかった その他 () ¿Cuál fue el resultado? No hubo problema Otros()
3	今後保健所や医療機関で検査の予定はありますか？ ある ない ¿Tiene programado examinarse en un Centro de salud ó institución médica? Sí No
4	あると答えた方 それはいつですか？ 年 月 頃 Los que respondieron que Sí ¿cuándo es? Aproximadamente el año mes

(2) 質問 3 で「はい」と記載があった場合 Si contestó "Sí" en la pregunta 3

質問 3 Pregunta 3	このお子様が生まれてから（この2年間に）、家族や同居人で結核にかかった人がいますか？ Desde que nació su hijo (en los últimos 2 años), ¿alguien de la familia ó conviviente tuvo tuberculosis?
--------------------	--

確認する内容 Datos a verificar

1	その時、結核にかかった方と接触があったとして、保健所や医療機関から検診をすすめられましたか？ はい いいえ（例：年1回しか会わないので検診はいらないと言われた） ※いいえと回答した方は、ここで補助質問は終了です。
1.	En ese entonces, ¿el Centro de salud ó una institución médica le recomendó examinarse, por haber tenido contacto con un enfermo de tuberculosis? SI NO (Ejemplo: Debido a contacto sólo una vez al año, me dijeron que no era necesario un examen) * Si respondió “No”, aquí finaliza el cuestionario.
2	最後に検査（ツベルクリン反応検査または胸部レントゲン検査）を受けたのは いつ頃ですか？ 年 月頃 ¿Cuando fue su último examen(prueba de respuesta a la tuberculina o examen de rayos X del tórax)? Aproximadamente Año Mes
3	その結果はどうでしたか？ 問題なかった その他（ ） ¿Cuál fue el resultado? No hubo problema Otros()
4	今後、保健所や医療機関で検査の予定はありますか？ ある ない ¿Tiene programado examinarse en Centros de salud pública ó instituciones médicas? Sí No
5	あると答えた方 それはいつですか？ 年 月頃 Los que respondieron que “Sí, ¿cuándo es? Aproximadamente año mes

(3) 質問4で「はい」と記載があった場合 Si contestó "Sí" en la Pregunta 4

質問4	このお子様は、過去3年以内に通算して半年以上、外国に住んでいたことがありますか？（高まん延国居住の場合） ¿Su hijo ha vivido en un país extranjero por más de medio año en los últimos tres años? (En caso de residencia en países de altas propagaciones).
-----	---

確認する内容 Datos a verificar

1	どちらの国にどのくらいの期間、滞在しましたか？ 国名（ ） 期間 年 月 日 ～ 年 月 日 ¿Cuánto tiempo ha estado y en qué país? Nombre del país () Estadía desde: año mes día hasta: año mes día
2	日本に帰国あるいは住み始めてからこれまでに、ツベルクリン反応検査または胸部レントゲン検査を受けましたか？ はい 年 月頃 いいえ Desde que regresó ó comenzó a vivir en Japón, ha tenido una prueba de reacción a la tuberculina ó un examen de rayos X del tórax ?. Si año mes No
3	その結果はどうでしたか？ 問題なかった その他（ ） ¿Cuál fue el resultado? No hubo problema Otros ()

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día

保護者 様

Señores Padres y Tutores

学校 校長

Nombre de la escuela

Director:

色覚の検査について
Acerca del examen de vista.

先天色覚異常は男子の約5%（20人に1人）、女子の約0.2%（500人に1人）の割合にみられますが、色が全く分からないというわけではなく、色によって見分けにくいことがある程度で、日常生活にはほとんど不自由はありません。

La anormalidad congénita de la distinción de colores, fluctúa alrededor del 5% de los niños (1 entre 20 personas), alrededor del 0.2% de las niñas (1 entre 500 personas), pero eso no significa que no reconozcan los colores en absoluto, tan sólo tienen dificultad en distinguir algunos colores, por lo que casi no hay inconvenientes en la vida diaria.

このため強制ではありませんが、状況によっては色を見誤って周囲から誤解を受けることや、色を使った授業の一部が理解しにくいことがあるため、学校生活では配慮が望まれます。

Por esta razón, el examen no es obligatorio; pero en algunas circunstancias, hay que tener consideración en la vida escolar, debido a que al confundir los colores, el niño puede ser malinterpretado por los demás ó puede tener problemas para entender clases donde se utiliza colores.

本人には自覚の無い場合が多く、児童生徒が検査を受けるまで、保護者もそのことに気付いていない場合が少なくありません。授業を受けるにあたり、また将来の職業・進路選択にあたり、自分自身の色の見え方を知っておくためにもこの検査は大切です。

A menudo, el niño no se da cuenta, y hasta recibir los resultados del examen, los padres tampoco perciben el problema. Este examen es importante no sólo para las clases; también para que el niño conozca cómo reconoce los colores, lo que le ayudará a elegir sus estudios y carrera a seguir en el futuro.

以上をご理解いただき、色覚検査の希望の有無 について、以下の「色覚検査希望書」に記入のうえ、 月 日までに学級担任へご提出ください。

Luego de comprender lo anterior, por favor escriba la siguiente "solicitud de examen de distinción de colores" y entréguelo al profesor de la clase, hasta el día del mes

色 覚 検 査 希 望 書
Solicitud de examen de distinción de colores

* どちらかに○をつけてください。

Encierre con un círculo donde corresponde.

色覚検査を 1. 希望します 2. 希望しません
Examen de vision 1. Deseo 2. No deseo
年 月 日
año mes día

年 組 児童生徒名
Grado clase Nombre del alumno
保護者名 印
Nombre del padre ó tutor sello

年 月 日
Año ____ Mes ____ Día

____年____組 氏名____

Grado clase nombre de alumuno

保護者 様

Señores Padres y Tutores

____学校 校長____
Nombre de la escuela Director:

色覚検査結果のお知らせ
Resultados del examen de distinción de colores.

先日実施いたしました色覚の検査結果を次のようにお知らせいたします。
いずれか該当する方に○がついています。

Resultado del examen de distinción de colores realizado.
Está encerrado en un círculo o lo correspondiente.

	今回の色覚の検査では問題はありませんでした。 No hubo anormalidades en el examen de distinción de colores esta vez
	色覚異常の疑いがありましたので、眼科受診をお勧めします。 Hay sospecha de anormalidades en la distinción de colores, recomendamos consultar al oftalmólogo.

なお、眼科を受診された場合は、診断の結果に応じて学校生活や進路指導において配慮しますので受診結果報告書を学級担任へ提出してください。

En caso de haberse examinado en un oftalmólogo, por favor entregue el Informe del resultado del examen al profesor encargado de la clase. Así podremos prestar la debida consideración en la vida escolar y a la orientación profesional del alumno.

受診結果報告書

Informe del resultado del examen médico.

立 学校長 様
Señor Director de Escuela

____年____組 児童生徒名____
Grado Clase Nombre del alumuno

【診断結果】	異常なし ()	色覚異常 ()
Resultado del examen	no hay problema	Hay anormalidad en la distinción del color
【指示事項等】		
Instrucciones		

年 月 日
año mes día

____医療機関名____
Nombre de la institución médica

____医師名____ 印
Nombre del médico sello

ことば

Vocabulario

	日本語	スペイン語
行事 Eventos	入学式	Ceremonia de ingreso
	卒業式	Ceremonia de graduación
	始業式	Ceremonia de inicio de curso
	終業式	Ceremonia de clausura
	入学説明会	orientación de ingreso
	就学時健康診断	chequeo médico de ingreso
	授業参観	visita de los padres a la clase
	学習参観	visita de los padres a la clase
	学級保護者会	reunión de padres de familia
	学級懇談会	reunión de confraternidad de padres de familia
	個人面談	entrevista individual
	家庭訪問	visita al hogar
	健康診断	chequeo médico
	内科検診	examen de medicina interna
	身体測定	medición corporal
	歯科検診	examen odontológico
	眼科検診	examen de vista
	耳鼻咽喉科検診	examen otorrinolaringológico
	尿検査	análisis de orina
	予防接種	vacunación
	遠足	paseo
	校外学習	actividad fuera de la escuela
	修学旅行	viaje de promoción
	臨海学校	aprendizaje en la playa
	林間学校	aprendizaje en el bosque
	防災訓練	simulacro de evacuación
	運動会	concurso deportivo
	体育祭	festival deportivo del alumnado
	作品展	exposición artística
	文化祭	fiesta cultural
	学芸会	presentación teatral y musical
	宿泊学習	excursión de aprendizaje
	引渡し訓練	simulacro de entrega del alumno a los padres en caso de desastres
	芸術鑑賞会	apreciación artística
	学力テスト	examen de evaluación
	定期健康診断	chequeo médico periódico
	定期健康診断(内科)	examen periódico de medicina interna
	定期健康診断(耳鼻科)	examen periódico otorrinolaringológico
	定期健康診断(眼科)	examen periódico de vista
	定期健康診断(歯科)	examen periódico odontológico
	心電図検査	examen electrocardiaco
	結核検診	examen de tuberculosis
	運動器検診	examen de miembros corporales
	視力検査	examen de vista
	聴力検査	examen de audición
	脊柱側弯症検診	examen de la columna vertebral
場所 Lugares	職員室	sala de profesores
	事務室	oficina
	校長室	sala del director
	保健室	enfermería
	会議室	sala de reuniones
	特別教室	aula especial
	家庭科室	aula de estudios domésticos
	図工室	aula de arte

ことば

Vocabulario

	日本語	スペイン語
	理科室	laboratorio
	図書室	biblioteca
	普通教室	aula común
	相談室	sala de consultas
	視聴覚室	sala audiovisual
	給食室	cocina
	廊下	corredor
	通路	pasillo
	校庭	patio
	体育館	gimnasio
	プール	piscina
	トイレ	baño
	ロッカー	armario
	昇降口	entrada
	下駄箱	armario para zapatos
用具 Materiales	教科書	libro de texto
	ノート	cuaderno
	上履き	zapatillas para el interior
	筆記用具	útiles para escribir
	制服	uniforme
	体操服	uniforme deportivo
	赤白帽	gorro rojo y blanco
	弁当	almuerzo para llevar
	水筒	cantimplora
	おやつ	lonche
	敷物	esterilla
学校生活 Vida escolar	登校	ir a la escuela
	授業	clase
	生徒会	reunión de alumnos
	クラブ	club
	部活動	actividad de clubes
	集会	reunión
	朝の会	reunión matutina
	帰りの会	reunión de fin de clase
	業間休み	recreo
	下校	regreso a casa
	放課後	después de las clases
	校長	director
	教頭	subdirector
	担任	maestro titular
	養護教諭	enfermera escolar
	PTA会長	presidente de la Asociación de padres y maestros
	保護者会長	presidente de la Asociación de padres y tutores
	委員会	comité
	児童	niño
	短縮日課	clases acortadas
	臨時休業	descanso especial
	在学証明	certificado escolar
	成績証明	certificado de estudios
教科 Asignaturas	国語	japonés
	社会	ciencias sociales
	算数(数学)	matemáticas

ことば

Vocabulario

	日本語	スペイン語
	理科	ciencias
	生活科	asignatura para la vida cotidiana
	技術家庭	asignatura de técnicas domésticas
	外国語(英語)	idioma extranjero(inglés)
	音楽	música
	図工(美術)	esquemas y manualidades(artes)
	体育	educación física
	書き方	caligrafía
	作文	composición
	読書	lectura
	道徳	moral
曜日 Días de la semana	月曜日	lunes
	火曜日	martes
	水曜日	miércoles
	木曜日	jueves
	金曜日	viernes
	土曜日	sábado
	日曜日	domingo
月 Meses	1月	enero
	2月	febrero
	3月	marzo
	4月	abril
	5月	mayo
	6月	junio
	7月	julio
	8月	agosto
	9月	septiembre
	10月	octubre
	11月	noviembre
	12月	diciembre
	1学期	primer trimestre
	2学期	segundo trimestre
	3学期	tercer trimestre
	前期	primer semestre
	後期	segundo semestre
時間 Hora	午前	por la mañana
	午後	por la tarde
学年 Grados escolares	小学校1年生	primero de primasria
	小学校2年生	segundo de primaria
	小学校3年生	tercero de primaria
	小学校4年生	cuarto de primaria
	小学校5年生	quinto de primaria
	小学校6年生	sexto de primaria
	中学校1年生	primero de media
	中学校2年生	segundo de media
	中学校3年生	tercero de media